

The Signs and Marks of a Buddha



We will cover the signs and marks of a Buddha in three parts: the original verses which present them; how they are grouped together; and where they come from and what they represent.

Veremos las señas y marcas de un Buda, presentadas en tres partes: la presentación de los versos originales, la manera de agruparlos, cuáles son su causas y lo que representan.

At left, *Shakyamuni Buddha* *A la izquierda Buda Shakyamuni*

A. The original verses A. Los versos originales

Here are the original verses which describe the signs and marks of the paradise body of an Enlightened Being, from *The Jewel of Realizations*, spoken by Lord Maitreya and written down by Arya Asanga around 350AD. For the translation we have relied heavily on the presentation of Master Quicksilver, Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851), in his *Key to the Door of Faith*—as well as occasional reference for hard parts to the original Sanskrit, the 1929 Leningrad edition of Stcherbatsky & Obermiller.

Aquí están los versos originales que describen las señas y marcas del cuerpo de paraíso de un Ser Iluminado, de *El Ornamento de las Realizaciones*, dictado por el señor Maitreya y escrito por Arya Asanga alrededor de el año 350 D.C. Para la traducción nos hemos basado principalmente en la presentación del maestro *Quicksilver*, Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1861), en su *Llave de la Puerta de la Fé*, así como ocasionalmente también las partes mas difíciles en el sánscrito original, de la edición de *Leningrado* de 1929 de Stcherbatsky y Obermiller.

The Signs & Marks of a Buddha

,MTSAN NI SUM CU RTZA GNYIS DANG,
,DPE BYAD BRGYAD CU'I BDAG NYID 'DI,
,THEG CHEN NYE BAR LONGS SPYOD PHYIR,
,THUB PAI LONGS SPYOD RDZOGS SKUR BZHED,

This body encompasses
The 32 signs and the 80 marks;
We call it the enjoyment body of the Able Ones,
Since it forever enjoys the greater way.

*Este cuerpo abarca las 32 señas y las 80 marcas.
Lo llamamos el cuerpo de goce de los Seres Capaces,
ya que vive gozando eternamente el gran camino.*

(S1) ,PHYAG ZHABS 'KHOR LO'I MTSAN DANG (S2) RUS SBAL ZHABS,
(S3) ,PHYAG DANG ZHABS SOR DRA BAS 'BREL PA DANG,
(S4) ,PHYAG NI ZHABS BCAS 'JAM ZHING GZHON SHA CHAGS,
(S5) ,DI YI SKU NI BDUN DAG MTHO BA DANG,

(S1) Their hands and feet are marked with the wheel,
(S2) And the skin of their soles is smooth as a frog's;
(S3) Their fingers and toes have a slight webbing,
(S4) Their hands and feet are soft, with youthful skin,
(S5) And seven parts of their body* are raised.

*(S1) Sus manos y pies están marcados con la rueda,
(S2) la piel de sus plantas es suave como la piel de una rana,
(S3) sus dedos de las manos y los pies tienen membranas entrelazadas sutilmente,
(S4) sus manos y pies son suaves, con la piel lisa y joven,
(S5) y siete partes de su cuerpo* están realzadas.*

*[*The seven parts are the backs of their two hands and two feet;
their two shoulders; and their forehead.]*

[Las siete partes son la parte posterior de sus dos manos y pies, sus dos hombros y su frente.]*

(S6) ,SOR MO RING DANG (S7) RTING YANGS (S8) SKU CHE DRANG,
(S9) ,ZHABS 'BUR MI MNGON (S10) SPU NI GYEN DU PHYOGS,
(S11) ,BYIN PA AE NA YA'I 'DRA (S12) PHYAG RING MDZES,
(S13) ,DOMS KYI SBA BA SBUBS SU NUB PA'I MCHOG

The Signs & Marks of a Buddha

(S6) Their fingers are long, (S7) their heels are wide,
(S8) Their body is large, and straight.
(S9) The joints of their legs are smooth,
(S10) And the hairs of their body point out.
(S11) Their neck resembles a deer's,
(S12) And their hands are long and lovely.
(S13) Their sexual organ is perfectly retracted into their body.

(S6) Sus dedos son largos, (S7) sus talones son gruesos,
(S8) Su cuerpo es grande y recto.
(S9) Las articulaciones de sus piernas son suaves,
(S10) y los vellos de su cuerpo apuntan hacia afuera.
(S11) Su cuello se asemeja al de un venado,
(S12) y sus manos son alargadas y encantadoras
(S13) Su órgano sexual esta perfectamente replegado dentro de su cuerpo.

(S14) ,PAGS PA GSER MDOG (S15) PAGS PA SRAB PA DANG,
(S16) ,SPU NI RE RE NAS G-YAS LEGS 'KHRUNGS DANG,
(S17) ,ZHAL MDZOD SPUS BRGYAN (S18) RO STOD SENG GE 'DRA,
(S19) ,DI YI DPUNG PA'I MGO ZLUM (S20) THAL GONG RGYAS,

(S14) Their skin has a golden hue,
(S15) And their skin is smooth.
(S16) Each of the hairs of their body spirals right,
(S17) And the jewel of a treasure-hair adorns their face.
(S18) Their chest resembles that of a lion,
(S19) Their shoulder bones are smooth,
(S20) And the muscles above are strong.

(S14) Su piel tiene un tono dorado,
(S15) y su piel es suave.
(S16) Cada uno de los vellos de su cuerpo gira hacia la derecha
(S17) y la joya de su cabello tesoro, adorna su cara
(S19) Su pecho se asemeja al de un león,
(S20) y tiene una fuerte musculatura.

(S21) ,DI LA RO MI ZHIM PA RO MCHOG SNANG,
(S22) ,SKU NI NYA GRO DHA LTAR CHU ZHENG GAB,
(S23) ,GTZUG TOR DBUR LDAN (S24) LJAGS RING MDZES PA DANG,
(S25) ,TSANGS DBYANGS (S26) 'GRAM PA SENG GE'I 'DRA DANG (S27) TSEMS,

The Signs & Marks of a Buddha

(S21) The worst-tasting things taste delicious to them,
(S22) And their body is well-proportioned, like the branches of a fig tree.
(S23) The top of their skull has a crown ridge,
(S24) And their tongue is long and lovely.
(S25) Their voice is sweet as a god's,
(S26) Their chin noble like a lion's,

(S21) Las cosas más detestables a ellos le saben deliciosas,
(S22) su cuerpo está bien proporcionado, como las ramas de una higuera.
(S23) El tope de su cráneo tiene un copete de corona,
(S24) y su lengua es larga y bella.
(S25) Su voz es dulce como la de un dios,
(S26) su mentón de una nobleza como la del león,

,SHIN TU DKAR DANG (S28) TSAD MNYAM (S29) THAGS BZANG DANG,
(S30) ,GRANGS NI BZHI BCU THAMS PAR TSANG BA DANG,
(S31) ,SPYAN NI MTHON MTHING (S32) SPYAN RDZI BA MCHO G I
,DRA BA 'DI DAG GSUM CU RTZA GNYIS MTSAN,

(S27) Their teeth are snow white, (S28) equal in length,
(S29) And perfect in their spacing;
(S30) They have a full number of them, forty.
(S31) Their eyes are the color of sapphire;
(S32) And their lashes full like the leading bull's.
These then are the 32 signs of a Buddha.

(S27) Sus dientes son blancos como la nieve,(S28) de tamaños iguales
(S28) y en perfecta alineación;
(S30) Tiene un total de cuarenta dientes completos.
(S31) Sus ojos son de color zafiro,
(S32) y sus pestañas largas como las de un toro líder.

Estas son las 32 señas de un Buda

,DI LA MTSAN NI GANG GANG GIS,
,SGRUB PAR BYED PA'I RGYU GANG YIN,
,DE DANG DE NI RAB RDZOGS PAS,
,MTSAN NI 'DI DAG YANG DAG 'GRUB,

Each of these signs has its own cause
Which brings it about.
When each of these causes is completed,
Then each of the signs shows perfect.

The Signs & Marks of a Buddha

Cada una de estas señas, tiene su propia causa que las provoca.
Cuando cada causa es consumada, es cuando cada una de estas
señas, se muestra en su perfección.

,BLA MA SKYEL LA SOGS PA DANG,
,YANG DAG BLANGS PA BRTAN PA DANG,
,BSDU BA BSTEN DANG GYA NOM PA'I,
,DNGOS PO SBYIN DANG GSAD BYA BA,
,THAR BAR BYED DANG DGE BA NI,
,YANG DAG BLANGS PA SPEL LA SOGS,
,SGRUB BYED RGYU YI MTSAN NYID DE,
,MDO LAS JI SKAD 'BYUNG BA BZHIN,

The details of the causes
That bring about the signs
Are as we find them in the sutras:
Deeds such as transporting your Lama,
Staying firm in the commitments you've made,
Using the ways of gathering disciples,
Giving exquisite gifts,
And freeing animals meant to be killed:
Taking up good deeds,
Trying to make them more,
And all such kinds of goodness.

Los detalles de las causas que generan las señas
son los que están escritos en los Sutas:
acciones como transportar a tu Lama,
mantenerte firme en las promesas que has hecho,
usar los métodos para reclutar discípulos,
Hacer ofrendas exquisitas,
y liberar a animales que estaban destinados a ser asesinados:
Dedicarte a las buenas acciones,
tratando de hacer cada vez más, de todo tipo de bondades.

(M1) ,THUB PA'I SEN MO ZANG MDOG DANG,
(M2) ,MDOG SNUM (M3) MTHO DANG (M4) SOR MO RNAMS,
,ZLUM (M5) RGYAS (M6) BYIN GYIS PHRA BA DANG,
(M7) ,RTZA MI MNGON DANG (M8) MDUD PA MED,

The Signs & Marks of a Buddha

(M1) The fingernails of the Able Ones have a copper color,
(M2) With a healthy sheen; (M3) and raised.
(M4) Their fingers are well-rounded, (M5) strong,
(M6) And they taper nicely.
(M7) None of their tendons show,
(M8) Nor are there any knots.

(M1) Las uñas de las manos de los Victoriosos tienen un color cobrizo,
(M2) con un saludable esplendor; (M3) y relieve.
(M4) Sus dedos están perfectamente redondeados, (M5) fuertes,
(M6) y perfectamente afilados.
(M7) Ninguno de sus tendones se ve,
(M8) tampoco tienen ningún nudo.

(M9) ,LONG BU MI MNGON (M10) ZHABS MNYAM DANG,
(M11) ,SENG GE (M12) GLANG CHEN (M13) BYA DANG NI,
(M14) ,KHYU MCHOG STABS GSHEGS (M15) G-YAS PHYOGS DANG,
(M16) ,MDZES GSHEGS (M17) DRANG DANG (M18) 'KHRIL BAG CHAGS,

(M9) Their ankle bones don't protrude,
(M10) And their legs are equal in length.
(M11) They move with authority, like a lion
(M12) Or an elephant, (M13) or the first bird,
(M14) Or the head of the pack.
(M15) They move around things to the right,
(M16) They move in a beautiful way,
(M17) They walk straight, (M18) with infinite grace.

(M9) Sus huesos del tobillo no sobresalen,
(M10) y sus piernas son de medidas iguales.
(M11) Se mueve con autoridad, como un león
(M12) o un elefante,(M13) o el pájaro líder,
(M14) o el alfa de la manada.
(M15) Desplaza las cosas hacia la derecha
(M16) y se mueve de forma hermosa,
(M17) caminando erguido,(M18) con una gracia infinita.

(M19) ,BYI DOR BYAS 'DRA (M20) RIM PAR 'TSAM,
(M21) ,GTZANG DANG (M22) 'JAM DANG (M23) DAG PA'I SKU,
(M24) ,MTSAN NI YONGS SU RDZOGS PA DANG,
(M25) ,SKU YI KHO LAG YANGS SHING BZANG,

The Signs & Marks of a Buddha

(M19) Their gait is stately, as though
Stepping while sweeping, and (M20) measured.
(M21) Their entire body is clean,
(M22) And soft; (M23) fresh and pure.
(M24) The marks on their bodies are perfectly formed,
(M25) Their entire form is broad and magnificent.

(M19) Su manera de caminar es majestuosa,
con la pisada aplastante, y (M20) medida.
(M21) Su cuerpo entero es pulcro,
(M22) y suave; (M23) fresco y puro.
(M24) Las marcas en su cuerpo están perfectamente formadas,
(M25) toda su constitución es amplia y magnificente.

(M26) ,GOM SNYOMS PA DANG (M27) SPYAN GNYIS NI,
,DAG DANG (M28) GZHON SHA CAN NYID DANG,
(M29) ,SKU ZHUM MED DANG (M30) RGYAS PA DANG,
(M31) ,SHIN TU GRIMS PA'I SKU NYID DANG,

(M26) They walk evenly,
(M27) And their eyes are clear.
(M28) Their skin is youthful in its appearance.
(M29) No part of their body sags,
(M30) Every part is healthy and strong,
(M31) Tight and trim.

(M26) Camina uniformemente,
(M27) y sus ojos son claros.
(M28) Su piel es de apariencia joven.
(M29) Ninguna parte de su cuerpo es flácida,
(M30) todas las partes son fuertes y saludables,
(M31) firmes y equilibradas.

(M32) ,YAN LAG SHIN TU RNAM 'BYES DANG,
(M33) ,GZIGS PA SGRIB MED DAG PA DANG,
(M34) ,DKU ZLUM (M35) SKABS PHYIN (M36) MA RNYONGS DANG,
(M37) ,PHYANG NGE BA DANG (M38) LTE BA NI,

(M32) All their limbs are well-defined,
(M33) And their eyesight is strong, never clouded.
(M34) The sides of their body are nicely rounded,
(M35) Their waist is slender, (M36) and not protruding,
(M37) Nicely set. (M38) Their navel is deep,

The Signs & Marks of a Buddha

(M32) Todas sus extremidades están bien definidas,
(M33) y su visión es fuerte y nunca se nubla.
(M34) Los costados de su cuerpo están bien redondeados
(M35) Su cintura es esbelta, (M36) no sobresale,
(M37) y está perfectamente acomodada.

,ZAB DANG (M39) G-YAS PHYOGS 'KHYIL BA DANG,
(M40) ,KUN NAS BLTA NA SDUG PA DANG,
(M41) ,KUN SPYOD GTZANG DANG (M42) SKU LA NI,
,SME BA GNAG BAG MED PA DANG,

(M39) And spirals to the right.
(M40) They are lovely to look upon,
(M41) Their behavior is pure,
(M42) And their body is free
Of moles or spots.

(M38) Su ombligo es profundo,
(M39) y gira hacia la derecha.
(M40) Es adorable a la vista,
(M41) su comportamiento es puro,
(M42) su cuerpo no tiene lunares ni manchas.

(M43) ,PHYAG NI SHING BAL LTAR 'JAM DANG,
(M44) ,PHYAG RIS MDANGS YOD (M45) ZAB (M46) RING DANG,
(M47) ,ZHAL NI HA CANG MI RING DANG,
(M48) ,MCHU NI BIMPA LTAR DMAR DANG,

(M43) Their hands are soft as cotton,
(M44) The lines of their palms shine clear,
(M45) Deeply cut and (M46) long.
(M47) Their face is not too long,
(M48) And their lips are red as a rose.

(M43) Sus manos son suaves como el algodón,
(M44) las líneas de sus palmas brillan claramente
(M45) y están profundamente marcadas(M46) y alargadas.
(M47) Su rostro no es muy alargado
(M48) y sus labios son rojos como una rosa.

The Signs & Marks of a Buddha

(M49) ,LJAGS MNYEN PA DANG (M50) SRAB PA DANG,
(M51) ,DMAR DANG (M52) 'BRUG GI SGRA NYID DANG,
(M53) ,GSUNGS MNYEN 'JAM DANG (M54) MCHE BA ZLUM,
(M55) ,RNO DANG (M56) DKAR DANG (M57) MNYAM PA DANG,

(M49) Their tongue is soft, (M50) and subtle, (M51) and red.
(M52) They speak with a dragon's roar
(M53) But their words are soft and gentle.
(M54) The surfaces of their cuspid teeth are rounded,
(M55) And these teeth are sharp,
(M56) White, (M57) and equal in length,

(M49) Su lengua es suave(M50), sutil (M51)y rojiza
(M52) Habla rugiendo como dragón,
(M53) pero sus palabras son suaves y gentiles.
(M54) La superficie de sus colmillos está redondeada,
(M55) estos dientes están afilados,
(M56) son blancos, (M57) y del mismo tamaño,

(M58) ,BYIN GYIS PHRA DANG (M59) SHANGS MTHO DANG,
(M60) ,MCHOG TU DAG PA DAG DANG NI,
(M61) ,SPYAN YANGS PA DANG (M62) RDZI MA STUG
(M63) ,PADMA'I 'DAB MA 'DRA BA DANG,

(M58) Tapering as they go.

(M59) Their nose is prominent,
(M60) And perfectly clean.
(M61) Their eyes are wide,
(M62) And eyebrows not too thick,
(M63) The eyes are almond-shaped, like lotus petals.

(M58) Aguzados.
(M59) Su nariz es notable,
(M60) y perfectamente limpia.
(M60) Sus ojos son amplios,
(M61) y sus pestañas no muy gruesas,
(M63) sus ojos tienen forma de almendra, como pétalos de loto.

The Signs & Marks of a Buddha

(M64) ,SMIN TSUGS RING DANG (65) 'JAM PA DANG,
(M66) ,SNUM DANG (67) SPU NI MNYAM PA DANG,
(M68) ,PHYAG RING RGYAS DANG (69) SNYAN MNYAM DANG,
(M70) ,NYAMS PA RNAM PAR SPANGS PA DANG,

(M64) The hair of their brows is long,

(M65) And soft, (M66) with a healthy sheen;

(M67) And with an equal length.

(M68) Their hands are long and strong,

(M69) And their ears of equal length;

(M70) Their hearing never goes bad.

(M64) Los vellos de sus cejas son largos,
(M65) y suaves,(M66) con un brillo saludable;
(M67) y todos miden lo mismo.
(M68) Sus manos son largas y fuertes,
(M69) y sus oídos son del mismo tamaño;
(M70) Su capacidad para escuchar nunca disminuye.

(M71) ,DPRAL BA LEGS PAR 'BYES PA DANG,
(M72) ,DBYES CHE BA DANG (M73) DBU RGYAS DANG,
(M74) ,DBU SKRA BUNG BA LTAR GNAG DANG,
(M75) ,STUG DANG (M76) 'JAM DANG (M77) MA 'DZINGS DANG,

(M71) Their hairline is well defined,

(M72) Their forehead broad,

(M73) And the shape of their head is full.

(M74) Their hair is black as a bee's bottom,

(M75) Thick, (M76) soft, (M77) and untangled.

(M71) Su línea capilar esta perfectamente definida,
(M72) tienen una frente ancha,
(M73) y la forma de su cabeza es entera.
(M74) Su cabello es negro como el vientre de una abeja,
(M75) es espeso, (M76) suave, (M77) y desenredado.

The Signs & Marks of a Buddha

(M78) ,MI BSHOR (M79) DRI ZHIM SKYES BU YI;
,YID NI 'PHROG PAR BYED PA DANG,
(M80) ,DPAL GYI BE'U DANG BKRA SHIS NI,
,G-YUNG DRUNG 'KHYIL BAS BRGYAN PA STE,
,SANGS RGYAS DPE BYAD BZANG POR BZHED,

(M78) It doesn't fly out,
(M79) And it has a delightful scent,
Stealing the hearts of those who see it.

(M78) No se desalinea,
(M79) Tiene un aroma muy agradable,
y se roba el corazón del que lo ve.

(M80) Their body is adorned by
Knots of glory; auspicious squares;
And crosses of eternity—
These then we say are the lovely
Marks on a Buddha's form.

(M80) Su cuerpo está adornado por nudos de gloria;
cuadros auspiciosos y cruces de eternidad.

Estas son las bellas marcas del cuerpo de un Buda.

B. How they are grouped together



Here is how the 80 beautiful marks are related to the 32 major signs of a Buddha, according to the great Mongolian master Chuje Ngawang Pelden, who was born in 1806 and is famous for his outline of the Diamond Way. This is excerpted from *A Lamp that Illuminates, Totally, the Meaning of the Great Mother*, his commentary to *The Jewel*.

Así es como, las 80 hermosas marcas, están relacionadas con las 32 señas principales de un Buda, según el gran maestro de Mongolia Chuje Ngawang Pelden, nacido en 1806, famoso por su esquema del Camino del Diamante. Este texto fue extraído de *Una Lámpara que Ilumina*

Totalmente el Significado de la Suprema Madre, su comentario sobre *La Joya*.

At left, Lord Maitreya

The Signs & Marks of a Buddha

A la izquierda el Señor Maitreya

GTZO 'KHOR DU JI LTAR GNAS PA NI,

Here is how the beautiful marks are grouped into the major signs. [The numbers follow the original verses of Lord Maitreya and Asanga.]

Así es cómo se juntan las bellas marcas con las señas principales (Los números siguen los versos originales del Señor Maitreya y de Asanga).

(M1) SEN MO ZANGS KYI MDOG LTAR DMAR BA DANG, (M2) SEN MO'I MDOG SNUM PA DANG, (M3) SEN MO MTHO BA DANG, (M4) SOR MO ZLUM PA DANG, (M5) SOR MO RGYAS PA DANG, (M6) SOR MO BYIN GYIS PHRA BA STE DPE BYAD DRUG NI, (S6) PHYAG SOR RING PA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

One major sign:

- (S6) The fingers of the Buddha's hands are quite long
- (S6) Los dedos de las manos del Buda son bastante largos*

Six associated marks:

- (M1) The fingernails of the Buddha's hands have a reddish color, like copper.
- (M2) The fingernails of His hand have a healthy sheen.
- (M3) The fingernails are raised.
- (M4) The fingers are well-rounded.
- (M5) The fingers are strong.
- (M6) The fingers taper nicely.

- (M1) Las uñas de las manos de un Buda tienen un ligero color rojizo, parecido al cobre.*
- (M2) Las uñas de Su mano tienen un sano esplendor*
- (M3) Las uñas destacan*
- (M4) Los dedos están perfectamente redondeados*
- (M5) Los dedos son fuertes*
- (M6) Los dedos se estrechan perfectamente*

(M73) DBU GDUGS LTAR RGYAS PA DANG, (M74) DBU SKRA BUNG BA LTAR GNAG BA DANG, (M75) DBU SKRA STUG PA DANG, (M76) DBU SKRA 'JAM PA DANG, (M77) DBU SKRA MA 'DZINGS PA DANG, (M78) DBU SKRA MI GSHOR BA DANG, (M79) DBU SKRA DRI ZHIM PA STE DPE BYAD BDUN NI, (S23) GTZUG TOR DANG, (S16) SPU GAYAS SU 'KHYIL BA DANG, (S10) SPU GYEN DU PHYOGS PA'I MTSAN GSUM GYI 'KHOR DANG,

The Signs & Marks of a Buddha

Three major signs:

(S23) The top of their skull has a crown ridge.

(S16) The hairs of the body spiral right.

(S10) The hairs of their body point out.

Tres señas principales:

(S23) El tope de su cráneo tiene una cresta de corona.

(S16) Los vellos de su cuerpo forman un espiral hacia la derecha.

(S10) Los vellos de su cuerpo apuntan hacia afuera.

Seven associated marks:

(M73) The shape of their head is full, like a parasol.

(M74) Their hair is black as a bee's bottom.

(M75) Their hair is thick.

(M76) Their hair is soft.

(M77) Their hair is untangled.

(M78) Their hair doesn't fly out.

(M79) Their hair has a delightful scent.

M73) La forma de su cabeza es completa como una sombrilla

(M74) Su cabello es negro como el vientre de abeja

(M75) Su cabello grueso

(M76) Su cabello es suave

(M77) Su cabello está desenredado

(M78) Su cabello no se desalinea

(M79) Su cabello tiene un hermoso aroma.

(M71) DPRAL BA LEGS BAR 'BYES PA DANG, (M72) DPRAL PA DBYES CHE BA DANG,
(M59) SHANGS MTHO BA DANG, (M60) SHANGS GTZANG BA STE DPE BYAD BZHI
NI, (S17) MDZOD SPU'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

One major sign:

(S17) They have a treasure-hair.

Una seña principal:

(S17) Tiene el cabello "tesoro".

Four associated marks:

The Signs & Marks of a Buddha

- (M71) Their hairline is well defined.
- (M72) Their forehead is broad.
- (M59) Their nose is prominent.
- (M60) Their nose is perfectly clean.

Cuatro marcas asociadas:

- (M71) Su línea capilar está bien definida
- (M72) Su frente es amplia
- (M59) Su nariz destaca
- (M60) Su nariz está limpia a la perfección

(M27) SPYAN GNYIS RNAM PAR DAG PA DANG, (M33) GZIGS PA DRI MA'I RAB RIB MED CING DAG PA DANG, (M61) SPYAN YANGS PA DANG, (M63) SPYAN PADMA'I 'DAB MA 'DRA BA DANG, (M62) RDZI MA STUG PA DANG, (M64) SMIN TSUGS RING BA DANG, (M65) SMIN MA 'JAM PA DANG, (M66) SMIN MA SNUM MA DANG, (M67) SMIN MA'I SPU MNYAM PA STE DPE BYAD DGU NI, (S31) SPYAN THON MTHING DANG, (S32) RDZI MA PA'I RDZI MA LTA BU'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

Two major signs:

- (S31) Their eyes are the color of sapphire.
- (S32) Their eyelashes are full, like a cow's.

Las dos señas mayores:

- (S31) Sus ojos son color zafiro.
- (S32) Sus pestañas son abundantes, como las de las vacas

Nine associated marks:

- (M27) Their eyes are clear.
- (M33) Their eyesight is clear, never clouded by defects.
- (M61) Their eyes are wide.
- (M63) Their eyes are almond-shaped, like lotus petals.
- (M62) Their eyebrows are not too thick.
- (M64) The hair of their eyebrows is long.
- (M65) Their eyebrow hair is soft.
- (M66) Their eyebrow hair has a healthy sheen.
- (M67) The hairs of their eyebrows are equal in length.

Nueve marcas asociadas:

- (M27) Sus ojos son claros
- (M33) Su visión es clara y nunca es ofuscada por defectos
- (M61) Sus ojos son amplios
- (M63) Sus ojos almendrados son como una flor de lóto
- (M62) Sus cejas no son muy densas

The Signs & Marks of a Buddha

- (M64) El pelo de sus cejas es largo
- (M65) El pelo de sus cejas es suave
- (M66) El brillo de las cejas es saludable
- (M67) Todos los pelos de sus cejas tienen el mismo tamaño

(M69) SNYAN MNYAM PA DANG, (M70) SNYAN GYI DBANG PO MA NYAMS PA STE DPE BYAD GNYIS NI, (S26) 'GRAM PA SENG+GE 'DRA BA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

One major sign:

- (S26) Their chin is noble, like a lion's.

Two associated marks:

- (M69) Their ears are of equal length.
- (M70) Their hearing never goes bad.

Una seña mayor:

- (S26) Su mentón es de nobleza, como la del león.

Dos marcas asociadas:

- (M69) Sus orejas son del mismo tamaño.
- (M70) Su capacidad de escuchar nunca se deteriora

(M47) ZHAL HA CANG MI RING BA DANG, (M48) MCHU BIM PA LTAR DMAR BA DANG, (M49) LJAGS MNYEN PA DANG, (M50) LJAG SRAB PA DANG, (M51) LJAGS DMAR PA DANG, (M52) GSUNG 'BRUG GI SGRA DANG LDAN PA DANG, (M53) GSUNG MNYEN ZHING 'JAM PA DANG, (M54) MCHE BA ZLUM PA DANG, (M55) MCHE RNO BA DANG, (M56) MCHE BA DKAR BA DANG, (M57) MCHE BA MNYAM PA DANG, (M58) MCHE BA BYIN GYIS PHRA BA STO DPE BYAD BCU GNYIS NI, (S24) LJAGS RING BA DANG, (S25) TSANGS DBYANGS DANG, (S27) TSEMS DKAR BA DANG, (S29) TSEMS THAGS BZANG PA DANG, (S28) TSEMS TSAD MNYAM PA DANG, (S30) TSEMS BZHI BCU'I GRANGS TSANG BA DANG, (S21) RO BRO BA'I MCHOG MKHYEN PA STE MTSAN BDUN GYI 'KHOR DU JI LTAR RIGS PAR SBYAR BA DANG,

Seven major signs:

- (S24) Their tongue is long.
- (S25) Their voice is sweet as a god's.
- (S27) Their teeth are snow white.
- (S29) Their teeth are perfect in their spacing.
- (S28) Their teeth are equal in length.
- (S30) They have a full number of teeth, forty.
- (S21) They perceive the highest of delicious tastes.

Siete señas mayores:

The Signs & Marks of a Buddha

- (S24) Su lengua es larga
- (S25) Su voz es dulce como la de los dioses
- (S27) Sus dientes son blancos como la nieve
- (S29) Sus dientes están perfectamente alineados
- (S28) Sus dientes tienen el mismo tamaño
- (S30) Tienen un número exacto de dientes, cuarenta
- (S21) Perciben los supremos deliciosos sabores

Twelve associated marks (“apply to the major signs as fitting”):

- (M47) Their face is not too long.
- (M48) Their lips are red as a rose.
- (M49) Their tongue is soft.
- (M50) Their tongue is subtle.
- (M51) Their tongue is red.
- (M52) They speak with a dragon’s roar.
- (M53) But their words are soft and gentle.
- (M54) The surfaces of their cuspid teeth are rounded.
- (M55) Their cuspid teeth are sharp.
- (M56) Their cuspid teeth are white.
- (M57) Their cuspid teeth are equal in length.
- (M58) Their cuspid teeth taper as they go.

Doces marcas asociadas (“relaciónalas con las señas mayores como te convenga”):

- (M47) Su cara no es muy larga
- (M48) Sus labios son del rojo de una rosa
- (M49) Su lengua es suave
- (M50) Su lengua es sutil
- (M51) Su lengua es roja
- (M52) Habla rugiendo como dragón
- (M53) pero sus palabras son suaves y gentiles
- (M54) La superficie de sus colmillos está redondeada
- (M55) Sus colmillos están afilados
- (M56) Sus colmillos son blancos
- (M57) Sus colmillos tienen el mismo tamaño
- (M58) Sus colmillos se afilan todo el tiempo

(M7) RTZA MI MNGON PA DANG, (M8) RTZA MDUD PA MED PA DANG, (M9) LONG BU MI MNGON PA DANG, (M28) SKU GZHON MDOG CAN DANG, (M43) PHYAG SHING BAL LTAR 'JAM PA DANG, (M44) PHYAG GI RI MO MDANGS GSAL BA DANG, (M45) PHYAG GI RI MO ZAB PA DANG, (M46) PHYAG GI RI MO RING BA STE DPE BYAD BRGYAD NI, (S4) PHYAGS ZHABS 'JAM ZHING GZHON SHA CHAGS PA DANG, (S9) ZHABS LONG MI MNGON PA'I MTSAN GNYIS KYI 'KHOR DANG,

The Signs & Marks of a Buddha

Two major signs:

- (S4) Their hands and feet are soft, with youthful skin.
- (S9) The joints of their legs are smooth.

Dos señas principales:

- (S4) Sus manos y sus pies son suaves con piel juvenil
- (S9) Las articulaciones de sus piernas son suaves

Eight associated marks:

- (M7) None of the tendons of their hands show.
- (M8) There are no knots on their hands.
- (M9) Their ankle bones don't protrude.
- (M28) Their body has a youthful complexion.
- (M43) Their hands are soft as cotton.
- (M44) The lines of their palms shine clear.
- (M45) The lines of their palms are deeply cut.
- (M46) The lines of their palms are long.

Ocho marcas asociadas:

- (M7) No se les ve ninguno de los tendones de sus manos
- (M8) No hay nudos en sus manos
- (M9) Los huesos de sus tobillos no resaltan
- (M28) Su cuerpo tiene complexión juvenil
- (M43) Sus manos son suaves como algodón
- (M44) Las líneas de sus palmas están bien trazadas
- (M45) Las líneas de sus palmas son profundas
- (M46) Las líneas de sus palmas son largas

(M68) PHYAG RING ZHING RGYAS PA NI, (S12) PHYAG RING MDZES PA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

One major sign:

- (S12) Their hands are long and lovely.

One associated mark:

- (M68) Their hands are long and strong.

Una seña principal:

- (S12) Sus manos son largas y adorables

Una marca asociada:

- (M68) Sus manos son largas y fuertes

The Signs & Marks of a Buddha

(M10) ZHABS MNYAM PA NI, (S11) BYIN PA AE NA YA'I 'DRA BA DANG, (S2) RUS SBAL ZHABS KYI MTSAN GNYIS KYI 'KHOR DANG,

Two major signs:

- (S11) Their neck resembles a deer's.
- (S2) The skin of their soles is smooth as a frog's.

One associated mark:

- (M10) Their legs are equal in length.

Dos señas principales:

- (S11) Su cuello se asemeja a un venado
- (S2) La piel de las plantas de los pies es tan suave como la piel de una rana

Una marca asociada:

- (M10) Ambas piernas tienen el mismo tamaño

(M11) SENG GE DANG, (M12) GLANG PO CHE DANG, (M13) BYA DANG PO DANG, (M14) KHYU MCHOG GI STABS SU GSHEGS PA DANG, (M15) GA-YAS PHYOGS SU GSHEGS PA DANG, (M16) MDZES PAR GSHEGS PA DANG, (M17) DRANG POR GSHEGS PA DANG, (M26) GOMS PA SNYOMS PA STE DPE BYAD BRGYAD NI (S3) SOR MO DRA BAS 'BREL BA DANG, (S7) RTING BA YANGS PA'I MTSAN GNYIS KYI 'KHOR DANG,

Two major signs:

- (S3) Their fingers and toes have a slight webbing.
- (S7) Their heels are wide.

Eight associated marks:

- (M11) They move with authority, like a lion.
- (M12) Or an elephant.
- (M13) Or the first bird.
- (M14) Or the head of the pack.
- (M15) They move around things to the right.
- (M16) They move in a beautiful way.

The Signs & Marks of a Buddha

(M17) They walk straight.

(M26) They walk evenly.

Dos señas principales:

(S3) Sus dedos de los pies tienen un ligero entrelazado

(S7) Su caderas son anchas

Ocho marcas asociadas:

(M11) Se mueven con autoridad, como la del león

(M12) o el elefante

(M13) o el pajarero líder

(M14) o el alfa de la manada.

(M15) Mueven las cosas hacia la derecha

(M16) Se mueven de un modo hermoso

(M17) Caminan erguidos

(M26) Caminan con pasos uniformes

(M18) SKU 'KHRIL BAG CHAGS PA DANG, (M19) SKU BYI DOR BYAS PA LTA BU DANG, (M20) SKU RIM PAR 'TSAM PA DANG, (M21) SKU GTZANG BA DANG, (M22) SKU 'JAM PA DANG, (M23) SKU DAG PA DANG, (M24) MTSAN YONGS SU RDZOGS PA DANG, (M25) SKU'I KHO LAG YANGS SHING BZANG BA DANG, (M29) SKU SHA ZHUM PA MED PA DANG, (M30) SKU SHA RGYAS PA DANG, (M31) SKU SHIN TU GRIMS PA DANG, (M32) YAN LAG RNAM PAR 'BYES PA DANG, (M34) DKU ZLUM PA DANG, (M35) DKU SKABS PHYIN PA DANG, (M36) DKU MA RNYONGS PA DANG, (M37) PHYAL PHYANG NGE BA DANG, (M40) KUN NAS BLTA NA SDUG PA DANG, (M41) KUN SPYOD GTZANG BA DANG, (M42) SKU LA SME BA DANG GNAG PAG MED PA STE DPE BYAD BCU DGU NI, (S8) SKU CHE ZHING DRANG BA DANG, (S5) BDUN MTHO BA DANG, (S14) GSER MDOG 'DRA BA DANG, (S15) PABS BA SRAB PA DANG, (S19) DPUNG MGO ZLUM PA DANG, (S20) THAL GONG RGYAS PA DANG, (S18) RO STOD SENG GE 'DRA BA DANG, (S22) N+YA GRO TA LTAR CHU ZHENG GAB PA'I MTSAN BRGYAD KYI 'KHOR DANG,

Eight major signs:

(S8) Their body is large, and straight.

(S5) Seven parts of their body are raised: [backs of two hands and two feet; two shoulders; and forehead]

(S14) Their skin has a hue like gold.

(S15) Their skin is smooth.

(S19) Their shoulder bones are smooth.

(S20) The muscles above their shoulders are strong.

(S18) Their chest resembles that of a lion.

(S22) Their body is well-proportioned, like the branches of a fig tree.

The Signs & Marks of a Buddha

Ocho señas principales:

- (S8) Su cuerpo es grande y firme
- (S5) Siete partes de su cuerpo destacan
(las partes posteriores de sus manos y pies, los dos hombros y la frente)
- (S14) Su piel tiene una dorada radiancia
- (S15) Su piel es suave
- (S19) Los huesos de sus hombros son suaves
- (S20) Los músculos arriba de los hombros son fuertes
- (S18) Su pecho es parecido al del león
- (S22) Su cuerpo está bien proporcionado como las ramas de una higuera

Nineteen associated marks:

- (M18) They walk with infinite grace.
- (M19) Their gait is stately, as though stepping while sweeping.
- (M20) Their gait is measured.
- (M21) Their entire body is clean.
- (M22) Their entire body is soft.
- (M23) Their entire body is fresh and pure.
- (M24) The marks on their body are perfectly formed.
- (M25) Their entire form is broad and magnificent.
- (M29) No part of their body sags.
- (M30) Every part of their body is healthy and strong.
- (M31) Their body is tight and trim.
- (M32) Their limbs are well-defined.
- (M34) The sides of their body are nicely rounded.
- (M35) Their waist is slender.
- (M36) Their stomach does not protrude.
- (M37) Their stomach is nicely set.
- (M40) They are lovely to look upon.
- (M41) Their behavior is pure.
- (M42) Their body is free of moles or spots.

Diecinueve marcas asociadas:

- (M18) Caminan con una gracia infinita
- (M19) Su forma de caminar es señorial, aunque sus pasos sean aplastantes
- (M20) Su manera de andar es medida
- (M21) Todo su cuerpo es limpio
- (M22) Todo su cuerpo es suave
- (M23) Todo su cuerpo es fresco y puro
- (M24) Las marcas en su cuerpo están perfectamente formadas
- (M25) Toda su forma es amplia y magnífica
- (M29) Ninguna parte de su cuerpo es flácida
- (M30) Todas las partes de su cuerpo son sanas y fuertes

The Signs & Marks of a Buddha

- (M31) Su cuerpo es ajustado y equilibrado
- (M32) Sus extremidades están bien definidas
- (M34) Los costados de su cuerpo están bien redondeados
- (M35) Su talle es esbelto
- (M36) Su estómago no sobresale
- (M37) Su estómago está bien acomodado
- (M40) Es adorable mirarlos
- (M41) Su comportamiento es puro
- (M42) Su cuerpo no tiene ni lunares, ni manchas

(M38) LTE BA ZAB PA DANG, (M38) LTE BA GA-YAS SU 'KHYIL BA STE DPE BYAD GNYIS NI, (S13) GSANG GNAS SBUBS SU NUB PA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

One major sign:

- (S13) Their sexual organ is retracted into their body.

Two associated marks:

- (M38) Their navel is deep.
- (M39) Their navel spirals to the right.

Una seña mayor:

- (S13) Su órgano sexual está replegado en su cuerpo

Dos marcas asociadas:

- (M38) Su ombligo es profundo
- (M39) Su ombligo forma un espiral hacia la derecha

(M80) DPAL BE'U BKRA SHIS [NYA?] GA-YUNG DRUNG 'KHYIL BA LA SOGS PA'I DPE BYAD NI, (S1) 'KHOR LO'I MTSAN DANG, (S3) SOR MO DRA BAS 'BREL BA'I MTSAN GNYIS KYI 'KHOR YIN PAR GSUNGS TE,

Two major signs:

- (S1) They are marked with the wheel.
- (S3) Their fingers and toes have a slight webbing.

One associated mark:

- (M80) Their body is adorned by things like knots of glory; auspicious squares; and crosses of eternity.

Dos señas principales:

The Signs & Marks of a Buddha

(S1) Están marcados por la rueda

(S3) Sus dedos de manos y pies tienen un ligero entrelazado

Una marca asociada:

(M80) Su cuerpo está adornado por nudos de gloria, cuadros auspiciosos y cruces de eternidad

SOR MO DRA BAS 'BREL BA'I MTSAN LAN GNYIS SMOS PA DPYOD DGOS SO,

Why the major sign that the fingers and toes have a slight webbing is mentioned twice is something that bears further investigation.

Los motivos por los que la seña principal tiene un ligero entrelazado en los dedos de las manos y dedos de los pies, requieren más investigación.

` ,SPYI DON 'DIR MTSAN DPE'I RGYUR GYUR BA'I BSOD NAMS BSHAD PA NI,

Here in the overview, this is how we explain the good karmas that act as a cause for the various signs and marks.

Aquí en esta descripción, explicamos los buenos karmas causantes de esta variedad de señas y marcas.

RIN CHEN PHRENG BA DANG 'GRIG DKA' BAR SNANG BAS DPYAD BYA STE, RIN CHEN PHRENG BA LAS GSUNGS PA NI, BYANG SEMS MA GTOGS PA'I SEMS CAN THAMS CAD GYI BSOD NAMS JI SNYED YOD PA THAMS CAD BCUR BSGYUR BAS SANGS RGYAS KYI BA SPU'I BU GA GCIG 'GRUB, BA SPU'I BU GA THAMS CAD DE DANG 'DRA,

This point appears a little difficult to reconcile with what we see in the *String of Jewels*, and warrants further study. What the *String of Jewels* says is that if you took all the good karma of every living being there is—excepting the bodhisattvas—and multiplied it times ten, then you would have enough to create a tiny hair in a single pore on the skin of an Enlightened Being. And then you would need that same amount for every single one of the other tiny hairs on their skin.

Este tema aparenta ser difícil de conciliar con lo que dice la *Cadena de Joyas*, por lo que justifica un mayor estudio. La *Cadena de Joyas* dice que si tomaras todo el buen karma de todos los seres que existen, a excepción de los bodhisattvas, y lo multiplicáras por diez, tendrías suficiente para crear un pelo pequeño dentro de un poro de la piel de un Ser Iluminado. Siendo así necesitarías la misma cantidad para cada uno de los diminutos pelos de su piel.

The Signs & Marks of a Buddha

BA SPU'I BU GA THAMS CAD 'GRUB PA'I BSOD NAMS BRGYAR BSGYUR BAS DPE BYAD BZANG PO GCIG 'GRUB, ,DPE BYAD THAMS CAD DE DANG 'DRA,

If you took all the good karma needed to produce all of these tiny hairs, and multiplied that times a hundred, you would have enough to produce a single one of the minor marks. And then you would need again that amount to produce every one of the remaining minor marks.

Si tomáras todo el buen karma necesario para producir todos esos diminutos vellos y lo multiplicáras por cien, tendrías suficiente para producir solo una marca menor. Esa misma cantidad necesitarías para producir cada una de las marcas menores restantes.

DPE BYAD BRGYAD CU THAMS CAD 'GRUB PA'I BSOD NAMS BRGYAR BSGYUR BAS MDZOD SPU GTZUG TOR MA GTOGS PA'I MTSAN GCIG 'GRUB, MTSAN GZHAN THAMS CAD DE DANG 'DRA,

If you took all of the good karma needed to produce all 80 of the minor marks, and multiplied it times a hundred, you would have enough to produce just one of the major signs—except for the treasure-hair or the crown ridge. And you would need again that same amount for every one of the remaining major signs.

Si tomáras todo el buen karma necesario para producir todas las 80 marcas menores y lo multiplicáras por cien, tendrías suficiente para producir sólo una de las señas principales, a excepción del "cabello tesoro" y la cresta de la corona. Por lo que necesitarías la misma cantidad para cada una de las señas principales restantes.

MTSAN SUM CU 'GRUB PA'I BSOD NAMS STONG BSGYUR GYIS MDZOD SPU 'GRUB, MDZOD SPU 'GRUB PA'I BSOD NAMS 'BUM BSGYUR GYIS GTZUG TOR 'GRUB,

If you took all the good karma needed to produce all of these thirty major signs and multiplied it times a thousand, you would have enough karma to produce the treasure-hair. If you took all the good karma necessary to produce this treasure-hair, and multiplied it times a hundred thousand, then you would have enough to produce the crown ridge.

Si tomáras todo el buen karma necesario para producir todas las treinta señas principales y lo multiplicáras por cien, tendrías suficiente buen karma para producir el cabello tesoro. Si tomáras todo el buen karma necesario para producir ese "cabello tesoro" y lo multiplicáras por cien mil, solo así tendrías suficiente para producir la cresta de la corona.

GTZUG TOR 'GRUB PA'I BSOD NAMS GRANGS MED PHRAG BCUS GSUNG DBYANGS YAN LAG DRUG CU 'GRUB PAR GSUNGS PA'I PHYIR RO,

If you took all the good karma needed to produce the crown ridge, it is said, and multiplied it times

1,000, then you would have enough to produce the sixty high qualities of a Buddha's speech.

The Signs & Marks of a Buddha

Si tomáras todo el buen karma necesario para producir la cresta de la corona, dicen que si lo multiplicáras por 1,000, solo así tendrías suficiente para producir las sesenta cualidades de la palabra del Buda.

C. What causes the signs, and what they mean

C. Qué causa las señas y cuáles son sus significados



Here is some information about what causes the signs and marks, and what they mean. It's from *A Lamp which Illuminates the Hidden Meaning*, composed of notes to a teaching by the great Konchok Tenpay Drunme of Gungtang (1762-1823), an illustrious thinker from east Tibet. Please note that the version of this text that we have is obviously corrupt, and some words cannot be discerned, although almost all the points are clear. He is obviously though referencing the great commentary on the *Jewel* written by the Indian sage Haribhadra, which helps to decipher the carving.

Aquí hay algo de información acerca lo que causa las señas y marcas, y lo que significan. Viene de *Una Lámpara que Ilumina el Significado Oculto*, compuesta

de los apuntes de una enseñanza del gran Konchok Tenpay Drunme of Gungtang (1762-1823), un ilustre pensador del éste del Tíbet.

Porfavor ten en cuenta que la versión de este texto que tenemos está corrompida de manera evidente, por lo que algunas palabras no se entienden, sin embargo casi todos los puntos están claros.

Obviamente se refiere al gran comentario acerca de la *Joya* escrito por el sabio de la India Haribhadra, que ayudó a descifrar el grabado.

Above, the realized being Ananda

Arriba el ser realizado Ananda

MTSAN DANG DE'I RGYU GNYIS DKYUS GCIG LA BSHAD NA GO SLA BAS,

These points are easily understood if we give our explanation in one flow, with the particular sign together with the action that causes it:

The Signs & Marks of a Buddha

Estos puntos se pueden entender con facilidad si damos nuestra explicación de forma fluida, junto con su seña particular y la acción que la causa:

(S1) GZHON NU NOR BZANG GIS RANG GI DGE BA'I BSHES GNYEN RNAMS LA PHYAG DANG SKOR BA MANG PO DANG BSU SKYEL SOGS MDO LAS RGYAS PAR 'BYUNG BA LTA BU BYAS PA'I STOBS KYIS PHYAG ZHABS 'KHOR LOS MTSAN PA STE,

(S1) We see in the sutras extensive references such as that of the youth named Sudhana, who would often prostrate to or circumambulate his spiritual guide—or transport them to where they needed to go, and so on. The power of actions like these is what produces the marks of a wheel on our hands and feet.

(S1) Vemos en los sutras largas referencias como la de joven llamado Sudhana que se postraba con frecuencia, circunvalaba a su guía espiritual, o lo transportaba a donde fuera necesario y así las demás actividades. El poder de acciones como estas es lo que produce las marcas de la rueda en nuestras manos y pies.

DE'ANG RI MO BRIS PA LTA BU MA YIN PAR BSTOD SPRIN RGYA MTSOR, RGYA LAS RGYA YI 'BUR NI GSAL BA BZHIN, ZHES PA DANG RU DANG BA SO LA BRKOS PA BZHIN DU 'BUR DU DOD PA DANG,

You shouldn't think that these wheels look like something drawn on the skin. As the *Ocean of Clouds of Praise** puts it, "They are distinct, as if pressed from a mold of the same." Thus you should picture the wheels as being raised from the skin, as though they were carved on bone, or ivory.

No deberías de pensar que estas ruedas se ven como algo dibujado en la piel. El *Océano de Nubes de Rezo** lo pone así: "Son inconfundibles como si estuvieran prensadas con el mismo molde". Por lo tanto deberías de visualizar estas ruedas, sobresaliendo a la piel, como si hubieran sido labradas en hueso o en marfil.

*A poem by Je Tsongkapa in honor of Gentle Voice, Manjushri.

*Un poema de Je Tsongkapa en honor a Voz Gentil, Manjushri.

(S2) BDAG CAG GI STON PA 'DI SNGON SENG GE YI DAM BRTAN PA ZHES BYA BAR SKYE BA BZHES PA'I TSE DAM BCA' BRTAN BAR BYAS PA LTA BU SOGS KYIS ZHABS GNYIS KYI MTHIL RUS SBAL GYI LTO BA BZHIN MNYAM PA DANG,

(S2) Long ago, our Teacher took a birth as someone named "The Lion with an Ever-Present Angel." During this lifetime, he undertook deeds such as keeping his commitments steadily.

The Signs & Marks of a Buddha

Because of this, when he became a Buddha, the skin on the soles of his feet became as smooth as the skin on a frog's belly.

(S2) Hace mucho, nuestro Maestro volvió a nacer como alguien llamado "El León con un Ángel Siempre Presente". Durante esta vida, llevó a cabo obras como mantener sus compromisos con disciplina. Debido a eso, se convirtió en un Buda, y la piel en las plantas de sus pies se hizo tan suave como la piel del vientre de una rana.

(S3) THAMS CAD SGROL DU SKYES PA'I TSE BSDU DNGOS BZHI BR TEN PA LTA BU SOGS KYIS PHYAG ZHABS KYI SOR TSIGS DANG PO NAS BRTZAMS CHA [BAR?] SENG MED PAR DRA BAS 'BREL YANG SOR GDUB SOGS KYI GO MI 'GOG PA DANG,

(S3) During a lifetime spent as someone named “Liberator of All,” Lord Buddha undertook deeds such as relying heavily upon the four methods of gathering disciples. Because of this, his feet and hands—beginning from the first joint on down—became connected with a webbing, with no gap; although it was not as though this would prevent him from wearing a ring or something similar.

(S3) Durante una vida que se llamaba "Liberador de Todos", el Señor Buda llevó a cabo obras como las de depender plenamente en los cuatro métodos para reclutar discípulos. Debido a eso sus pies y manos, empezando por la primera articulación hacia abajo, se entrelazaron sin espacios, no obstante no llegó al grado de no poder usar un anillo o algo similar.

(S4) BZA' BA ZAN DANG BCA' BA SHING THOG SOGS BYIN PAS GZHON SHA CHAGS PA STE SHA TSAGS DAM PA DANG,

(S4) Because he had offered others things like food and drink, fruit and such, Lord Buddha came to have youthful skin—firm and trim.

(S4) Debido a que ofrendó a otros seres comida, bebida, frutas y otras ofrendas, el Señor Buda logró tener una firme y elegante piel juvenil.

(S5) BLDAG PA SOGS GYA NOM BYIN PAS PHYAG ZHABS KYI RGYAB DANG THAL GONG DANG LTAG PA'I PHYOGS NA KONG PO MED PAR SKU SHAS GANG BAS BDUN DAG MTHO BA NYID DANG,

(S5) Because he had offered others nice things like delicious porridge, seven places on Lord Buddha's body became raised—meaning without any indentations, but rather filled in with flesh. These were the backs of his hands and feet; his two shoulders; and his forehead.

(S5) Debido a que hizo buenas ofrendas a otros como las de deliciosas papillas, los siete puntos del cuerpo del Buda destacaron sin hendiduras, llenas de carne. Estas son las partes posteriores de sus manos, pies, dos hombros y su frente.

The Signs & Marks of a Buddha

(S6) STON PA 'DI SEMS CAN CHEN POR 'KHRUNGS PA'I TSE STAG MO BKRES PAS RANG GI PHRU GU ZA BAR NYE BA NA LUS SBYIN PAR BTANG BAS STAG MO BU DANG BCAS PA'I SROG BSKYANGS PA LTA BU SOGS KYIS SOR MO RING BA NYID DANG,

(S6) Our Teacher once took birth as a great being who gave his own body to a tigress, who was starving and close to eating her own cubs. Because of this—because he had performed deeds such extending the life of the tigress and her cubs—his own fingers became lengthened.

(S6) Nuestro Maestro una vez generó un nacimiento como un gran ser que ofrendó su propio cuerpo a una tigresa, que tenía hambre y estaba a punto de comerse a sus cachorros. Debido a eso, a que realizó obras como extenderle la vida a su tigresa y sus cachorros, sus propios dedos se alargaron.

(S7) STON PA 'DI RGYAL PO ME LONG GDONG DU SKYES PA'I TSE DRANG SRONG LTE'U [STE'U?] CAN SOGS PHAN TSUN MI MTHUN PAR GYUR PA DE THABS MKHAS KYIS BDE BAR BYAS PA LTA BU SOGS KYIS ZHABS KYI BZHI CHA PHYIR 'PHAGS RTING PA MANGS, ZHES GSUNGS PA LTAR RTING PA YANGS PA NYID DANG,

(S7) During a birth that our Teacher took as the king named “The Face of a Mirror,” he began to have some disagreement with a group of people that included a sage named “Hatchet”—but he used wise and peaceful means to make them all happy. Because of this and similar deeds, his feet came to have “heels with four strong sides, like the foundation of a house” [as again Je Tsongkapa describes it in his *Ocean of Clouds of Praise*—referring to the major sign of “wide heels.”

(S7) Durante una vida que nuestro Maestro tomó como un rey llamado "La Cara del Espejo", empezó a tener desacuerdos con un grupo de personas que incluían a un sabio llamado "Hacha", pero para hacerlos a todos felices, uso medios pacíficos y sabios. Como resultado de esta acción y otras similares, le salieron pies con "talones de cuatro lados fuertes, como los cimientos de una casa". (Je Tsongkapa los describe en su *Océano de Nubes de Rezos*, refiriéndose a esta señal principal como "talones amplios")

(S8) DED DPON DU GYUR BAI TSE BYIS PA CHUNG NGU'I DUS NAS SROG CHAGS GROGS SBUR SOGS KYI'ANG SROG GCOD PA SPANGS BA'I BDEN TSIG GIS RGYA MTSOR GRU BO CHE MI MTHUN PA'I RLUNG GIS BSKYOD PA'I JIGS PA LAS GROL BAR BYAS PA LTA BU SOGS KYIS SKU CHE ZHING DRANG BA NYID DANG,

(S8) There was a lifetime when our Teacher was the captain of a ship. Even as a child, he had given up the act of taking life—even the lives of creatures like ants and other insects. As an adult, he was in charge of a great sailing ship which one day encountered a terrible hurricane. He performed an act of truth based on how he had protected life his entire life; and everyone was

The Signs & Marks of a Buddha

saved from the threat. Because of deeds such as this, he came to have a body which was large and straight.

(S8) Hubo una vida que nuestro Maestro fue capitán de un barco. Incluso cuando era niño abandonó la acción de quitar la vida, hasta de las vidas de diminutas criaturas como hormigas y otros insectos. De adulto, estaba al mando de un gran barco de vela que un día se topó con un terrible huracán. Realizó un acto de verdad basándose en su dominio de proteger la vida durante toda su vida, debido a esto todos se salvaron de la amenaza. Como resultado de acciones semejantes desarrolló un cuerpo largo y firmemente erguido.

(S9) DGE BA'I CHOS YANG DAG PAR BLANGS PAS ZHABS LONG BU MI MNGON PA NYID DANG,

(S9) Because of all the times he had undertaken to practice good deeds, our Teacher came to have legs with smooth joints.

(S9) La consecuencia de todas las veces que realizó buenas acciones, nuestro Maestro logró tener piernas con articulaciones suaves.

(S10) DGE BA YANG DAG PAR BLANG BA SPEL BAS SPU GYEN DU PHYOGS PA DANG,

(S10) Because of all the times he worked to push still further with those good deeds he had undertaken, the hairs on our Teacher's body came to point out.

(S10) Debido a todas las veces que se esforzó adicionalmente en esas buenas acciones, los pelos de nuestro Maestro apuntan hacia el exterior.

(S11) RIGS BZO SOGS LA MKHAS KYANG KHYAD DU MI GSOD PAR BYIN PAS BYIN PA SHA RA nA'AM [SHAM BA RA nA'AM? or HA RI nA'AM?] AE NA YA'I LTAR ZLUM ZHING 'DRIL BA NYID DANG,

(S11) Even in lifetimes where he was a great master of subjects such as logic or the arts, Lord Buddha was careful never to ignore his responsibility to be generous to others. From this he gained a curved and graceful neck, like that of a *shambara* deer, or the *enaya* deer.

(S11) Incluso en las vidas en las que fue un gran maestro de asignaturas como la lógica o las artes, el Señor Buda nunca ignoró su responsabilidad de ser generoso con los demás. El resultado de esto fue lograr un cuello curvado y de una gracia similar a la del venado *shambara* o el venado *enaya*.

The Signs & Marks of a Buddha

(S12) BYI BI PA'I [SHI BI PA?] RGYAL POR GYUR PA'I TSE SLONG BA PO'I TSIG PHYIR MI BZLOG PAR BYIN PA LTA BU SOGS KYIS PHYAG RING ZHING MDZES PA DANG,

(S12) When our Teacher was the king of Shivipa, he would give absolutely whatever someone asked of him; through this and other such deeds, his hands became long and lovely.

(S12) Cuando nuestro Maestro fue rey de Shivipa, le daba a los que le pedían algo, lo que fuera que ellos pidieran, como resultado de este tipo de acciones sus manos se hicieron alargadas y adorables.

(S13) SKYE BO THAMS CAD TSANGS SPYOD LEN DU 'JUG PA DANG, GSANG TSIG BSRUNG BAS 'DOMS KYI SBA BA SBUBS SU NUB PA DANG,

(S13) Because our Teacher inspired everyone he met to engage in sexual purity, and because he kept the secret teachings he received secret, his sexual organ retracted into his body.

(S13) Debido a que nuestro Maestro inspiraba a todos los que conocía a que practicáran la pureza sexual y debido a que mantuvo secretas las enseñanzas que recibió, su órgano sexual se replegó dentro de su cuerpo.

(S14) GDING BA GYA NOM BYIN BAS MDOG GSER LTAR GSAL BA DANG,

(S14) Because our Teacher made gifts to others of objects such as an exquisite cloth monk's seat, his body came to shine with a color like gold.

(S14) Debido a que nuestro Maestro hizo ofrendas a otros seres de objetos como las exquisitas telas de la silla de un monje, su cuerpo comenzó a brillar con el color del oro.

(S15) KHANG BZANG SOGS BYIN PAS PAGES PA 'JAM PA NYID DANG,

(S15) Because our Teacher gave away things like beautiful houses, his skin became extremely soft.

(S15) Debido a que nuestro Maestro hizo ofrendas como regalar casas hermosas, su piel se hizo extremadamente suave.

(S16) 'DU 'DZI SOGS SPANGS PAS BA SPU'I KHUNG BU RE RE NA SPU GNYIS RE MED PAR RE RE NAS GA-YAS PHYOGS SU 'KHYIL BA NYID DANG,

(S16) Because our Teacher gave up very busy and noisy places and situations, from every pore of his body grew a single fine hair—never two—and they always curled to the right.

The Signs & Marks of a Buddha

(S16) Debido a que nuestro Maestro dejó de acudir a lugares y situaciones muy concurridas, le salió un sólo vello fino (nunca dos) por cada poro, y siempre ondulado hacia la derecha.

(S17) BLA MA DANG PHA MA DANG GROGS RNAMS GO RIM LTAR RANG RANG, GI TSOD KYI BKUR GZOS LEGS PAR BYAS PA'I STOBS KYIS ZHAL MDZOD SPUS BRGYAN PA STE,

(S17) Our Teacher always respected, and expressed his gratitude to, his lamas and parents and companions—each to the proper degree; and through this power of these deeds, his face became adorned with the treasure-hair.

(S17) Nuestro Maestro siempre respetó y expresó su gratitud hacia sus lamas, padres y compañeros, tratando a cada uno con la etiqueta adecuada a su jerarquía, fue el poder de estas acciones el que hizo que su cara se adornara con el "cabello tesoro".

DE YANG THUN [SMIN] MTSAMS KYI BAR THIG LE'I GNAS NA 'JAM PA DKAR BA MNYEN PA DRANGS NA 'DOMS YIN NAM KHRU GANG DANG KHRU GNYIS DANG KHRU GSUM LA SOGS PA'I TSAD 'BYUNG BA BTANG NA GA-YAS SU 'KHYIL BA,

This hair is located between the eyebrows, where the drop of consciousness is located in the inner body; it is soft, white, and flexible. It can be extended to an arm's length; or to the length of your forearm, or twice or three times the forearm length, and so on. If we do stretch it out, it circles to the right. [In scripture, we typically see rays of light being emitted from the spot of the treasure-hair, which can go to countless planets and inspire the beings there to practice. The tip of this hair is also able to see all places in the universe.]

Este cabello se encuentra entre las cejas, en el lugar donde está localizada la gota de la conciencia del cuerpo sutil, es suave, blanco y flexible. Puede medir lo que mide un brazo, o también la longitud del antebrazo o dos o tres veces la medida del antebrazo y así sucesivamente. Si lo estiramos toma una forma que circula hacia la derecha. (En las escrituras es común visualizar rayos de luz que salen del punto del "cabello tesoro", viajando a incontables planetas, inspirando a los seres que los habitan a practicar. La punta de este cabello es capaz de ver todos los lugares del universo.

RTZE MO GYEN DU PHYOGS PA SKYU RU RA'I 'BRU'I TSAD TZAM PA DNGUL 'BUR GYI RNAM PA'O,,

The top of this part of the Buddha's body extends outwards and looks like a bump of silver, about the size of an olive.

El área superior de esta parte del cuerpo del Buda se extiende hacia afuera, y parece un bulto de plata del tamaño de una oliva.

The Signs & Marks of a Buddha

(S18) STON PA 'DI KHYU MCHOG TU GYUR PA'I TSE SPRE'U ZHIG GIS GTZES PA LA NAGS DE NA GNAS PA'I GNOD SBYIN GYIS KHYOD KYIS 'DI LA RVA YUG GCIG GIS CHOG MOD CES SMRAS BA NA, MA THUB PA LA BZOD PA BSGOM PA'I MING CI YOD GSUNGS NAS BZOD PA BSGOMS PA LTA BU SOGS KYIS RO STOD SENG GE 'DRA BA NYID DANG,

(S18) In a former life our Teacher was once born as the head bull of a herd. A certain monkey was harassing him, and a spirit being living in the same forest said to the bull, “Why don’t you smash him? All it would take is a single flip of your horns!” In reply the bull said that he could never do it, and asked about the meaning of patience. Through acts such as keeping his patience like this, his chest came to resemble a lion’s.

(S18) En una de sus vidas pasadas, nuestro Maestro fue el toro alfa de la manada. Había un chango que lo acosaba, y un ser del reino de los espíritus que vivía en el mismo bosque le dijo al toro: "¿Por qué no lo aplastas? tan solo se requiere una de tus cornadas!" El toro le respondió que nunca podría hacer eso y pidió el significado de la paciencia. A través de este tipo de acciones como mantenerse paciente, su pecho logró tener la semejanza al pecho de un león.

(S19) SNYAN SMRA SOGS KYIS DPUNG MGO ZLUM PA NYID DANG,

(S19) The area above our Teacher’s shoulder bones became smooth because he had engaged in acts such as speaking kindly to others.

(S19) La parte de arriba de los huesos del hombro de nuestro Maestro, se suavizó porque él se dedicó a las acciones como hablarle bondadosamente a otros.

(S20) SMAN SOGS BYIN PAS THAL GONG RGYAS PA STE, GONG MA NI SHAS GANG BA YIN LA, 'DIR DKYEL CHE BA'O,,

(S20) The muscles above our Teacher’s shoulders became strong because of acts like providing medicine to others. The point of the immediately previous sign is that the area of the shoulder bones is filled with flesh so no bone is protruding; here the point is that the area from the shoulder to the neck is broad and muscular.

(S20) Los músculos de la parte de arriba de los hombros de nuestro Maestro, se fortalecieron por acciones similares a proveer de medicina a otros. La idea de la seña inmediata anterior, es que el área de los huesos de los hombros está llena de carne y así no hay ningún hueso que sobresalga. Aquí lo que se muestra es que el área entre los hombros y el cuello, es ancha y muscular.

(S21) SKYE BO NAD PA'I GA-YOG BYAS PAS RO BRO BA'I MCHOG MKHYEN PA STE, RGYAL PO ZHIG GIS SANGS RGYAS 'KHOR BCAS LA RTA CHAS PHUL BA NA KUN DGA' BOS SANGS RGYAS KYIS GRANGS MED GSUM DU TSOGS BSAGS KYANG ZAS 'DI 'DRA BZHES DGOS PA CI YIN NAM SNYAM DU YI MUG PAS,

The Signs & Marks of a Buddha

(S21) Because he served the sick in the past, our Teacher was able to “perceive the highest flavor.” Once upon a time, a certain king served Lord Buddha and his disciples horse leather for a meal. Ananda was thrown into despair, thinking “Here is the Buddha, who has accumulated good karma over the length of three countless eons; and yet still he must eat something like this. What’s going on?”

(S21) El resultado de haber servido a los enfermos en el pasado fue que nuestro Maestro fue capaz de "percibir al máximo los insuperables sabores". En alguna ocasión, un rey le sirvió de comer al Señor Buda y a sus discípulos, piel de caballo.

Ananda entró en desesperación por pensar "El Buda, que ha acumulado buen karma por el transcurso de incontables eones, está aquí teniendo que comer esto ¿qué está pasando?".

SANGS RGYAS KYIS TSEMS BAR NAS 'BRU GCIG GNANG BA'I TSE KUN DGA' BOS
SNGAR MA MYONG BA'I RO ZHIM POR RTOG PAR LTA BU YIN LA, SANGS RGYAS
KYI GSOL DU BKOD TSE RO MI ZHIM PA'ANG RO ZHIM POR GYUR PA YIN GYI, RO
MI ZHIM PA SANGS RGYAS LA RO ZHIM POR SNANG BA MA YIN ZHES SDE BDUN
NAS BSHAD PA LTAR YIN GSUNG,

But between the teeth of Buddha appeared a single piece of grain; he offered it to Ananda, who put it in his mouth and experienced the most extraordinary taste he had ever had in his life. That is, once any item is put before the Buddha to partake of, it will immediately become delicious, even if it has a disgusting taste. It’s like, said the Lama,* how the Seven Books on Logic describe it: It’s not that something which tastes disgusting is *appearing* to be delicious to the Buddha.

A pesar de eso, el Buda hizo aparecer de sus dientes un sólo grano de arroz, se lo ofreció a Ananda, que se lo metió a la boca, experimentando el más extraordinario sabor que jamás haya probado en su vida.

Esto quiere decir que cualquier cosa que se comparta con el Buda, inmediatamente se transforma en una delicia, incluso si antes tenía un sabor desagradable.

El Lama* dijo lo mismo que dicen las descripciones de los Siete Libros de Lógica: no es que algo que tenga un sabor desagradable, *aparente* estar delicioso para el Buda.

**Remember that these pages are part of an oral teaching by the lama, Konchok Tenpay Drunme.*

**Recuerda que estas páginas son fragmentos de una enseñanza oral del Lama Konchok Tenpay Drunme.*

(S22) KUN DGA' RVA BA GTZUG LAG KHANG, ZHES SOGS LTAR BYAS PAS N+YA
GRO DHA LTAR CHU ZHENG GAB PA STE, SPYI GTZUG NAS ZHABS KYI MTHIL BAR
DANG 'DOM GA-YAS GA-YON GYI RTZE BAR BRKYANGS NA MNYAM PA YIN LA,

(S22) Because our Teacher had acted as described in the lines that include “Parks for teaching, and temples,”* his body became well-proportioned, like the branches of a fig tree [called

The Signs & Marks of a Buddha

nyagrodha in Sanskrit]. That is to say, the measurement from the top of his head to the soles of his feet, and the distance between the fingertips of his extended arms, was equal.

(S22) Debido a que nuestro Maestro se comportó de acuerdo a las descripciones de las líneas que incluyen "parques para las enseñanzas y templos"*, su cuerpo se hizo bien proporcionado como las ramas de una higuera (llamada *nyagrodha* en sánscrito).

Es decir, la distancia entre el tope de su cabeza y la planta de sus pies, y la distancia entre las puntas de los dedos de las manos de sus brazos extendidos, es la misma.

**Part of a traditional list of things we can build or offer that bring us more good karma every time they are used by people in the future. The quotation is from Master Haribhadra.*

**Parte de un listado tradicional de cosas que podemos construir y ofrendar, que nos generan más buen karma, en cada ocasión que alguien las usa en el futuro. La cita es del Maestro Haribhadra.*

DGONGS RGYAN DU N+YA GA NI DMA' BA STE SKU SMAD, RO DHA NI MNYAM PA
STE LTE BA NAS BZUNG NAS SKU SMAD DANG, SKU STOD TSAD MNYAM PA'O
ZHES GA'I SROG GI RO PHRAL NAS RO DHA BYAS PA YIN GSUNG,

The *Ornament of the True Thought [of the Able Ones*]* says that the *nyag* part the word *nyagrodha* refers to the “lower part,” meaning the lower half of the body. It then says that *rodha* means “equal.” The idea is that the measurements from the navel down and the navel up—the lower and higher parts of the body—are equal. In the Tibetan letters here, said our Lama, you have to remove the *a* vowel from the *ga* to get *rodha* after that.

*El Ornamento del Verdadero Pensamiento (de los Seres Capaces) * dice que nyag en la palabra nyagrodha se refiere a la "parte inferior" o parte baja del cuerpo. Después dice que rodha significa "igual". La idea es que las medidas del ombligo a los pies y del ombligo al tope de la cabeza son iguales, la parte inferior y la parte superior del cuerpo.*

Nuestro Lama dice que las letras tibetanas tienes que quitar la vocal a de la ga para entender la rodha que le sigue.

**Name of a famed early commentary to Master Shantideva's "Guide to the Bodhisattva's Way of Life." It was composed by Chuje Namka Pel Sangpo (1333-1379).*

**Nombre de uno de los primeros comentarios famosos acerca de la "Guía del Estilo de Vida del Bodhisattva" del Maestro Shantideva, compuesto por Chuje Namka Pel Sangpo (1333-1379).*

(S23) GTZUG LAG KHANG SOGS BYIN PAS DBU GTZUG TOR DANG LDAN PA NYID
DANG,

(S23) Our Teacher got the crown ridge on top of his skull by making offerings of temples and the like.

The Signs & Marks of a Buddha

(S23) Nuestro Maestro obtuvo la cresta de corona del tope de su cráneo, haciendo ofrendas a templos y similares.

(S24) 'JAM PO SOGS GSUNGS PAS LJAGS RING BA STE 'DUL BA LUNG NAS ZHAL GYI DKYIL 'KHOR KHEBS PAR BSHAD PA LA GZHAN YANG TSAD MED PAR GSUNGS PA YOD,

(S24) Because our Teacher for example spoke in gentle ways, he came to have a long tongue: in the *Scripture on Discipline*, it is stated that he could reach his tongue up and cover his whole face; elsewhere it says that he could extend his tongue infinitely.

(S24) Debido a que nuestro Maestro habló con gentileza, desarrolló una larga lengua, en la *Escritura de Disciplina* dice que podía sacar su lengua y cubrir toda su cara. En otros textos dice que es capaz de extender su lengua hasta el infinito.

(S25) 'JIG RTEN SOGS KYIS YAN LAG LNGA LDAN GYI TSANGS DBYANGS TE,

(S25) As expressed in the words “through the world and the rest”; [that is, through his oath that he should one day be able to speak the Dharma in such a way that a single utterance could be understood by every living being, in accordance with their level of virtue,*] our Teacher attained a “voice as sweet as a god’s,” which has five wonderful qualities.

(S25) Se expresa en las palabras "a través del mundo y el resto", es decir, como resultado de su promesa de un día ser capaz, de pronunciar el Dharma de tal forma, que hasta una mínima expresión pueda ser entendida por todos los seres vivos, en concordancia con su nivel de virtud*, nuestro Maestro logró tener una "voz dulce como la de un dios", con las cinco maravillosas cualidades.

**The phrase given here is the beginning of the description by Master Haribhadra; we have filled in the cause for this sign with a fuller explanation from “The Great Commentary which Clarifies the Wording of the ‘Ornament of Realizations, a Classical Commentary to Advices upon the Perfection of Wisdom’,” by the esteemed textbook writer from Sera Mey Monastery, Kedrup Tenpa Dargye (1493-1568).*

**Esta frase es el principio de una descripción del Maestro Haribhadra. Agregamos la causa para esta señal de una explicación más completa que está en el "Gran Comentario que Clarifica las Palabras del Ornamento de Realizaciones, un Clásico Comentario de Consejos acerca de la Perfección de la Sabiduría" por el querido escritor de libros de texto del Monasterio de Sera Mey, Kedrup Tenpa Dargye (1493-1568).*

LNGA'I NANG GI BTANG MI BRA BA ZHES PA NI, 'JIG RTEN NA MI BRA ZER BA DE YIN ZHING, SANGS RGYAS KYI GSUNG NYAN SKABS NYAN 'PHRO BZHAG STE GZHAN DU 'GRO BA LA PHANGS PA LTA BU YIN GSUNG,

The Signs & Marks of a Buddha

The traditional description of one of the five qualities includes the Tibetan phrase *tang midrawa*; this *midrawa* is the same as we hear it said in the everyday world, where it means “that would be unthinkable.” Our Lama noted that the point is that—when we listen to the words of a Buddha—we can’t bear to stop listening and go somewhere else.

La descripción tradicional de una de las cinco cualidades incluye la frase tibetana *tang midrawa*; este *midrawa* es el mismo que escuchamos a diario que significa "eso sería impensable". Nuestro Lama señala que la idea es, que al escuchar las palabras del Buda, no podremos soportar, dejar de escuchar e ir a otro lugar.

**The five are described in sets of two by the great textbook writer of Sera Jey Monastery, Jetsun Chukyi Gyeltse (1469-1546) in his overview of the “Jewel of Realizations”: “You hear what is said, and then you understand it; it is worthy to hear, and without discord; it is profound, and spoken broad; it is unthinkable that you could stop listening, and sounds sweet to the ear; it never clashes, and is totally clear.”*

**Las cinco se describen en grupos de dos, por el gran escritor de libros de texto del Monasterio Sera Jey, Jetsun Chukyi Gyeltse (1469-1546) en su resumen de la “Joya de Realizaciones”:*
“Tú escuchas lo que se dijo y lo comprendes, es digno de ser escuchado y sin discrepancias, es de profundas ideas significativas y dicho de tal forma que se puede generalizar, es inimaginable que tú dejes de escucharlo y suena dulce al oído, nunca desentona y es completamente claro.

(S26) TSIK KYAL SPANGS PAS 'GRAM PA SENG GE 'DRA BA NYID DANG,

(S26) Because our Teacher had given up useless talk, he gained a chin as noble as a lion’s.

(S26) Debido a que nuestro Maestro abandonó las conversaciones banales, logró un mentón de una nobleza parecida a la de un león.

(S27) SKYE BO SOGS KYIS TSEMS DKAR BA NYID DANG,

(S27) Our Teacher gained snow-white teeth as described in the line [of Master Haribhadra’s commentary] which includes “people”; [that is, “he got them by respecting each and every person he met.”]

(S27) Nuestro Maestro logró dientes blancos como la nieve, tal como se describen en la línea del comentario del maestro Haribhadra, que incluye "gente"
Es decir, "los obtuvo respetando a todas las personas que conoció".

(S28) 'TSO BA DAG PAS TSEMS RING THUNG MED PAR MNYAM PA DANG,

(S28) Our Teacher gained teeth which were all the same length by always following an honorable career.

The Signs & Marks of a Buddha

(S28) Nuestro Maestro generó dientes del mismo tamaño, trabajando siempre en una profesión honorable.

(S29) BDEN PA'I TSIG GIS KUN TU SPYAD PAS TSEMS PAR STONG MED PAR THAGS BZANG BA NYID DANG,

(S29) Because it was our Teacher's habit always to speak the truth, he gained teeth which were "perfect in their spacing," meaning without gaps.

(S29) Debido a que nuestro Maestro siempre tuvo el hábito de hablar con la verdad, él logró los dientes "perfectos en su alineación" sin brechas entre ellos.

(S30) PHRA MA'I TSIG SPANGS PAS TSEMS BZHI BCU MNGA' BA DANG,

(S30) Because our Teacher gave up saying anything that might divide other people from each other, he gained a full set of forty teeth.

(S30) Debido a que nuestro Maestro dejó de decir cualquier cosa capaz de dividir y separar a otras personas, obtuvo el completo conjunto de cuarenta dientes.

(S31) SEMS CAN THAMS CAD LA BU GCIG PA DANG 'DRA BAR GZIGS PAS SPYAN 'BRAS BUNG BA LTAR GNAG PA DANG,

(S31) Because our Teacher learned to look upon every living thing as if they were his only child, he gained eyes which were dark as the bottom of a bee.*

(S31) Debido a que nuestro Maestro aprendió a ver a todos los seres vivos como si fueran su único hijo, generó ojos tan oscuros como el color negro del vientre de una abeja*.

**Seems to be a mistake (or maybe there was some purpose behind it); the "black as the bottom of the bee" comes in minor sign #74, to describe the Buddha's hair. Konchok Tenpay Drunme has so far been following very closely Master Haribhadra's commentary, which here only lists "eyes the color of sapphire" produced by exactly the same cause mentioned here. But see also the following:*

**Parece que hay un error (o quizás un propósito oculto), se menciona el "negro como el vientre de la abeja" en la descripción de la seña menor #74 que describe el cabello del Buda. Konchok Tenpay Drunme hasta este punto se guiaba minuciosamente por el comentario del Maestro Haribhadra que solo menciona los "ojos color zafiro", producidos exactamente por la misma causa mencionada aquí. Pero lee también lo siguiente:*

The Signs & Marks of a Buddha

DE'I GA-YAS GA-YON GNYIS DKAR BA DANG, GRVA ZUR GNYIS DMAR BA DANG,
KHA SO SNGO BA DANG, STENG DU GSER MDOG LTAR SER BA STE, DE LTAR NA
KHYAD PAR LNGA DANG LDAN GSUNG,

The area of the eye to the right and left of this is white; the two corners of the eye are a reddish color; the surrounding border is blue; and up above there is a yellowish tint, like that of gold. As such, said the Lama, their eyes are sometimes described as having five features.

El área a la derecha e izquierda del ojo es blanca, las dos esquinas del ojo son de color rojizo, las orillas circundantes son azules, y en la parte de arriba hay un tinte amarillento similar al del oro. Por eso dice el Lama que a veces se describen sus ojos teniendo cinco características.

(S32) KHONG KHRO SOGS MED PAR BLTAS PAS RDZI MA BA'I LTA BU NYID DO,,

(S32) Because our Teacher always looked at others without any feelings of anger or the like, he gained full eyelashes, like those of a cow.

(S32) Debido a que nuestro Maestro siempre miró a los demás sin albergar ningún sentimiento de rabia o sentimientos similares, logró unas pestañas completas como las de una vaca.

'DI'I RDZI MA NI 'JIG RTEN NA SMIN MA ZER BA DE YIN LA, 'JIG RTEN NA RDZI MA
ZER BA DE GSUNG RAB NAS BSHAD PA'I SMIN MA YIN NO,

The word *dzima* here [which we have translated as “eyelashes,” based on Lama Quicksilver] is the same as the word *minma* which is used in the everyday world now as “eyebrows.” And the word *dzima* used in the world now [as “eyelashes”] has the meaning of *minma* as it appears in scripture.

La palabra *dzima* aquí que se tradujo como "pestañas" basándose en los textos de Lama Quicksilver (Mercurio), es la misma palabra que *minma* usada en el lenguaje cotidiano para las "pestañas". La palabra *dzima* usada hoy en el mundo, para las "pestañas" significa *minma* en las escrituras.

SMIN MA SDE BA ZER BA DE GSUNG RAB NAS RDZI MA 'KHRAB PAR GSUNGS LA,

For example, when we say *minma dewa*, this is what they call in scripture *dzima trappa*, or “to flutter the eyelashes.”

Por ejemplo cuando decimos *minma dewa*, es lo que llaman en la escritura *dzima trappa* o "pestañear".

DE LTA LA 'CHI TSE YOD KYI RGYUN DU RDZI MA 'KHRAB PA DE MED GSUNG
RGYU,

The Signs & Marks of a Buddha

For example, we also see statements in scripture like “It happened when they were dying; but generally, before that, their eyelashes never fluttered.”

Por ejemplo, también vemos frases en las escrituras como: "Sucedío en el momento de su muerte, pero, por lo general antes de ese instante nunca pestañeo".

DE DAG KYANG SANGS RGYAS KYI MDZAD PA STON TSUL DANG, GDUL BYA'I MOS PA DE' I NGOR DE LTAR GSUNGS KYANG YON TAN DE DANG, THAMS CAD 'BRAS BU CHOS SKU YIN PAR 'DRA BAS RGYU LA BZANG NGAN MED DE,

Anyway, these are all just ways of the Buddhas pretending to go through their various holy deeds, and can be described as this or that just according to the dispositions of particular disciples. In the end it is all part of the reality body, and so it is not as if one quality has a higher cause than another.

De todos modos, estas son simplemente maneras que uso el Buda para simular hacer el recorrido por las distintas acciones sagradas, y pueden ser descritas de una u otra manera, de acuerdo a las predisposiciones de los particulares discípulos.

Al final todo forma parte del cuerpo de realidad y no significa que una cualidad tenga una causa superior a las otras.

RIN CHEN 'PHRENG BA LAS,
,RANG SANGS RGYAS KUN LAS BYUNG DANG,
,SLOB DANG MI SLOB LAS BYUNG DANG,
,JIG RTEN MA LUS DPAG MED GANG,

We see, in the *String of Jewels*, the lines:

You would take all the good karma
Of every self-made buddha;
And take all the good karma
Of all those still in training,
And all those finished training,
And in fact the immeasurable karma
Of the entire world there is...

Vemos en la *Cadena de Joyas*, las líneas:

Te tomaría todo el buen karma de todos los budas autodidactas,
y todo el buen karma de los que siguen entrenando,
incluso todo el de aquellos que ya terminaron sus prácticas,
de hecho hasta el inconmensurable karma que hay en todo el mundo.

The Signs & Marks of a Buddha

,ZHES SOGS LTAR NYAN RANG DANG 'JIG RTEN DANG 'JIG RTEN LAS 'DAS PA'I
BSOD NAMS GCIG TU BSDUS PA BCUR BSGRES PAS SANGS RGYAS KYI BA SPU'I
KHUNG BU GCIG 'GRUB, BA SPU NYI KHRI CHIG STONG GI BAR DE DANG 'DRA'O,,

What this is saying is that you could lump together all the good karma accumulated by all the listeners, and all the self-made buddhas—and all the good karma that belongs to the world, or has gone beyond the world—and multiply it all by ten, and you would just have enough karma to produce a single fine hair growing out of a single pore on the skin of a Buddha. And it would be the same for every one of the 21,000 tiny hairs that grow on a typical body.

Lo que dice es que si juntas todo el buen karma acumulado por todos los oyentes, todos los budas autodidactas, todo el buen karma que tiene este mundo y el buen karma de los que han superado este mundo, y lo multiplicas por diez, tendrías tan sólo el suficiente buen karma para producir un sólo fino cabello que sale de un sólo poro de la piel del Buda. Sería lo mismo para cada uno de los 21,000 diminutos cabellos que crecen en un típico cuerpo de un Buda.

BA SPU'I BU GA THAMS CAD BSKYED PA'I BSOD NAMS GCIG TU BSDUS PA BRGYAR
BSGRES PAS DPE BYAD BZANG PO GCIG 'GRUB, DPE BYAD BRGYAD CU'I BAR DE
DANG 'DRA'O,,

If you took all the good karma needed to produce all of these fine hairs in all of those pores of the skin, and rolled it into one, and multiplied that times a hundred, then you would have enough karma to produce a single one of the lovely marks on a Buddha's body. And you would have to repeat the same, for each and every one of these 80 minor marks.

Si tomáras todo ese buen karma, necesario para producir todos esos finos cabellos de los poros de la piel, lo multiplicáras por cien, tendrías únicamente suficiente buen karma para producir solamente una de las amadas marcas del cuerpo de un Buda. Tendrías que repetir la misma ecuación para cada una de las 80 marcas menores.

DPE BYAD BRGYAD CU 'GRUB PA'I BSOD NAMS GCIG TU BSDOMS PA BRGYAR
BSGRES PAS MTSAN BZANG GCIG 'GRUB, MTSAN SO GNYIS KYI BAR DE DANG
'DRA,

If you combined all the good karma it would take to produce all 80 of the minor marks, and multiplied that by a hundred, you'd have enough karma to produce a single one of the exquisite signs. And you'd have to repeat that for all 32.

Si combinas todo el buen karma necesario para producir todas las 80 marcas menores y lo multiplicáras por cien, tendrías suficiente karma para producir sólo una de las señas exquisitas. Tendrías que repetir eso para cada una de las 32.

The Signs & Marks of a Buddha

MTSAN BZANG DE DAG 'GRUB PA'I BSOD NAMS THAMS CAD STONG DU BSGYUR
BAS ZLA BA NYA 'DRA'I MDZOD SPU GCIG 'GRUB,

If you took all the good karma needed to produce all these beautiful signs and multiplied that by a thousand, you'd have enough to produce the treasure-hair, which resembles the moon in full.

Si tomáras todo el buen karma necesario para producir todas las bellas señas y lo multiplicáras por mil, tendrías suficiente para producir el "cabello tesoro" que se asemeja a la luna llena.

MDZOD SPU'I BSOD NAMS DAG STONG PHRAG BRGYAR BSGYUR BAS SANGS
RGYAS KYI GTZUG TOR 'GRUB,

If you took the good karma required to produce the treasure-hair and multiplied it by a hundred thousand, you'd have enough to produce the crown ridge atop a Buddha's skull.

Si tomáras todo el buen karma que se requiere para producir el "cabello tesoro", lo multiplicáras por cien mil, tendrías suficiente para producir la cresta de corona en el tope del cráneo del Buda.

GTZUG TOR BSKYED PA'I BSOD NAMS BYE BA GRANGS MED BCU YIS YAN LAG
DRUG CU'I GSUNGS DBYANGS 'GRUB STE,

If you took the good karma required to produce the treasure-hair, and multiplied it by ten million multiplied by 10 to the 60th power, then you'd have enough karma to produce the Buddhas speech, replete with 60 high qualities.

Si tomáras el buen karma requerido para producir el "cabello tesoro", lo multiplicáras por diez millones multiplicados por 10 a la 60 potencia, tendrías suficiente buen karma para producir las palabras del Buda, con todas sus 60 supremas cualidades.

,MDZAD PA KUN LAS GSUNG GI NI,
,MDZAD PA MCHOG YIN ZHES GSUNGS PA'I PHYIR RO.,,

For it is said:

Of all the deeds You did,
The highest was to speak.*

Se dice que:

De todas las obras que Tú hiciste, la máxima fue hablar.*

**From the "Praise of the Buddha, through Praising His Teachings on Dependence," composed by the incomparable Je Tsongkapa, Lobsang Drakpa (1357-1419).*

The Signs & Marks of a Buddha

**Viene del “Elogio al Buda, alabando sus enseñanzas de la Dependencia,” compuesto por el incomparable Je Tsongkapa, Lobsang Drakpa (1357-1419).*

SLOB DPON 'PHAGS PA LTAR NA NGO BO NYID SKU DANG, LONGS SKU DANG, SPRUL SKU DANG, 'PHRIN LAS DANG BZHI 'BRAS BUS CHOS SKU MTSAN BYED KYI CHOS SU 'DOD PA DANG,

According to the Master Arya (Vimuktisena), we should see the essence body; the paradise body; the emanation body; and the enlightened deeds of a Buddha as results which can be considered to represent the “dharma” in the dharma, or reality, body.

De acuerdo al Maestro Arya Vimuktisena, tenemos que percibir el cuerpo de esencia, el cuerpo de paraíso, el cuerpo de emanación y las acciones iluminadas de un Buda, como resultados que puedan ser considerados los representantes de los "dharma" del cuerpo de realidad o cuerpo de dharma.

SLOB DPON SENG GE BZANG PO LTAR NA NGO BO NYID SKU, YE SHES CHOS SKU, LONGS SPRUL GYI SKU GNYIS DANG BZHI LA 'DOD PAS LONGS SKU NI MTSAN DANG DPE BYAD KYI BDAG NYID 'KHOR BA MA STONG BAR DU SA CHEN PO LA BZHAGS PA RNAMS DANG THABS CIG TU THEG PA CHEN PO'I CHOS LA LONGS SPYOD PA'I MTSAN NYID CAN YIN LA,

According to Master Haribhadra, we are to accept four bodies of the Buddha: the essence body; the body of reality which is wisdom; and the two of the paradise body and the emanation body. The paradise (or “enjoyment”) body is a combination of all the signs and marks; it belongs to those who remain in a high place until such time as the cycle of pain is emptied, and includes *enjoying* of the teachings of the greater way at the same time.

Según el Maestro Haribhadra, hay que aceptar que el Buda tiene cuatro cuerpos: el cuerpo de esencia, el cuerpo de realidad que es sabiduría, y el par de cuerpos del paraíso y de emanación. El cuerpo del paraíso o cuerpo de "goce", es una combinación de todas las señas y marcas. Le pertenece a aquellos que permanecen en un lugar elevado hasta que llegue el tiempo de vaciar por completo al ciclo de dolor, y al mismo tiempo incluye gozar las enseñanzas del gran camino.

MTSAN NYID DE DAG GI NANG NAS MTSAN DPE NI, SNGAGS LTAR NA DBYANGS SO GNYIS RNAM PAR DAG PA MTSAN DANG, GSAL BYED BRGYAD CU RNAM PAR DAG PA DPE BYAD BZANG POR 'DOD LA,

Among the components of this definition of the paradise body, the signs—according to the secret teachings—represent the final purity of the 32 vowels of the Sanskrit language; whereas the lovely marks are the final purity of the 30 consonants.

The Signs & Marks of a Buddha

Entre los componentes de esta definición del cuerpo de paraíso, las señas, según las enseñanzas secretas, representan la pureza final de las 32 vocales del sánscrito, y por el otro lado las adorables marcas son la pureza final de las 30 consonantes.

DE'I BA [? Need the scan] RLUNG SEMS 'JUG PA GCIG PA'I STOBS KYIS PHYI ROL NAS GDOS BCAS DANG BEM CHOS LTA BU MA YIN PAR THUGS GNYIS SU MED PA'I YE SHES DE NYID BZHIN LAG GI RNAM PAR SHAR BA DANG,

Due to the fact that the inner winds and the mind ride in tandem, the indivisible wisdom itself—without the need for the normal concrete, physical matter—manifests itself in corporeal form.

Debido al hecho de que los vientos internos y la mente viajan juntos, la sabiduría indivisible se manifiesta de forma corpórea, sin necesitar de materia física normal y concreta.

DE'ANG NGAG DBEN GYI SBYANG GZHI'I GTZO BO RLUNG NGAG GNYIS NGO BO THA DAD DU 'DZIN PA'I DRI MA SBYANGS TE RLUNG DAG PA NA NGAG DAG PA SOGS KYIS YE SHES KYI RANG MDANGS GZUGS SKUR SHAR BA YIN GSUNG,

The main thing that the stage of transcendent speech has to clean us of is the impurity where we hold the two of inner wind and speech as being, in their essence, separate. If the wind is made pure, then the speech is made pure; and through such steps, said the Lama, our wisdom manifests as the form which is its own reflection.

La impureza principal que tenemos que eliminar en el nivel de la palabra trascendental, es la idea que sostiene que, tanto el viento interno como la palabras, están esencialmente separadas. Si el viento se purifica, la palabra también se purifica. Nuestro Lama dice que siguiendo esos pasos, nuestra sabiduría manifiesta una forma que es su propio reflejo.

MDO PHYOGS NAS 'DI 'DRA DNGOS SHIG MI 'DOD KYANG YE SHES KYI RANG MDANGS GZUGS SKUR SHAR BAR 'DOD DE, SANGS RGYAS KYI GTZUG TOR MDZOD SPU SOGS KYIS KYANG CHOS THAMS CAD MKHYEN PAR GSUNGS PA LTAR KHAS KYANG LEN DGOS LA, YE SHES DE NYID GZUGS SKUR SHAR BA MA YIN NA DE LTAR MKHYEN PA MI SRID GSUNG,

In the open side of the teachings, we wouldn't accept such an idea as being totally correct. We must though agree that there does exist such a thing as wisdom manifesting as the form body which is its own reflection. This is because it is stated in scripture that even the crown ridge and the treasure-hair, and so on, of a Buddha perceive all existing things; and so this is something we must accept. If this very wisdom were not manifesting as the form body, it would be impossible—said our Lama—for this perception to occur.

En las enseñanzas abiertas no aceptamos que esa idea sea completamente correcta. Sin embargo tenemos que estar de acuerdo que existe una sabiduría que se manifiesta en la forma del cuerpo, que es resultado de su propio reflejo. Esto es así porque se menciona en las escrituras que incluso

The Signs & Marks of a Buddha

la cresta de corona, el "cabello tesoro y las otras señas y marcas de un Buda, perciben todas las cosas existentes.

Nuestro Lama dijo que por eso tenemos que aceptar esta idea, porque si esta misma sabiduría no se manifestase en la forma del cuerpo, sería imposible que ese tipo de percepciones ocurrieran.

DPE BYAD NI,

Let's turn now to the marks of the Buddha.

Veamos ahora las marcas de un Buda.

(M1) 'DU BYED THAMS CAD LA 'DOD CHAGS DANG BRAL BA NYID KYIS SEN MO ZANGS GYI MDOG LTAR DMAR BA DANG,

(M1) Because our Teacher freed himself of desire for all things involving causes, his fingernails took on a reddish color, like that of copper.

(M1) Debido a que nuestro Maestro se liberó del deseo por todas las cosas que requieren causas, sus uñas se pusieron rojizas parecidas al color del cobre.

(M2) SEMS CAN LA LHAG PA'I BSAM PA NYID KYIS SEN MO'I MDOG SKYA SHAR RE MI BYED PAR SNUM PA NYID DANG,

(M2) Because our Teacher took on personal responsibility for the welfare of every living being, his fingernails took on a sheen, without any dry white spots.

(M2) Debido a que nuestro Maestro tomó la responsabilidad personal sobre el bienestar de todos los seres vivos, sus uñas adoptaron un resplandor sin ninguna mancha blanca.

(M3) BYAMS PA'I DUS SU BRAM ZE'I RIGS LA MCHOG DANG, BDAG CAG GI STON PA'I DUS SU RGYAL RIGS LA MCHOG TU BYED PA LTAR RIGS KYI MCHOG LAS SKYES PAS **SEN MO MTHO BA** NYID LA,

In the days of Maitreya, the Brahmin caste will be considered the highest; whereas in the times of our Teacher, the royal caste was considered highest. And because our Teacher was born into the highest caste, he had raised fingernails.*

En los días de Maitreya, los de la casta brahmán eran considerados los más superiores, mientras que la época de nuestro Maestro, la casta real era considerada la superior. Debido que nuestro Maestro nació en la más alta casta, tuvo sus uñas de los dedos acentuadas*.

**This reasoning following the commentary of Master Haribhadra.*

**Este razonamiento se guía por el comentario del Maestro Haribhadra.*

The Signs & Marks of a Buddha

RIGS MCHOG LAS SKYES PA SEN MO MTHO BA'I RGYUR 'ONG DON MED PAS DPE BYAD KYI SKABS KYI 'DI DAG MTSAN BZANG GI SKABS LTAR RGYUS 'BRAS BU SGRUB PA MA YIN GYI, DE'I TSE YOD PA'I PHYI ROL GYI RTAGS 'DI DAG NI NANG GI YON TAN DE DAG DPOG BYED KYI RANG BZHIN GYI RTAGS LTA BU ZHIG YIN GSUNG,

Our Lama noted though that it makes no sense to say our Teacher's being born into the highest caste was the reason why he had raised fingernails; but that here in the discussion of the marks, we are not talking about qualities which are results produced by certain causes as in the case of the exquisite signs. In this case, these outer manifestations are signs in the sense that they allow us to deduce certain internal, fine qualities.

Nuestro Lama señala que no tiene sentido decir que la razón por la que nuestro Maestro tenía las uñas de los dedos acentuadas era haber nacido en la casta más alta. Sin embargo, en esta parte de la exposición de las marcas, no estamos hablando de las cualidades resultantes de ciertas causas, como en el caso de las exquisitas señas.

En este caso, las manifestaciones externas son señas, en el sentido de permitirnos deducir cierta finas cualidades internas.

(M4) RANG BZHIN GYIS NYES BA DE BYAS NA BYED PA PO DE GNONG GIS THEBS NAS GZHAN LA SMRA MI NUS PAS NYES PA DE LA RANG BZHIN GYI KHA NA MA THO BA ZER BA YIN LA, DE MED PA NYID KYIS SOR MO ZLUM PA NYID DANG,

(M4) There are certain deeds that are referred to as “wrong, just naturally.” What this refers to is the fact that a person who commits them is automatically overcome by shame and unable to admit their deed to another. Because our Teacher freed himself of all such deeds, his fingers became rounded.

(M4) Hay ciertas acciones consideradas "naturalmente malas". Esto se refiere al hecho de que quien las comete, automáticamente se ve superado por la vergüenza y la incapacidad de admitirle su mala acción a otros. Debido a que nuestro maestro se liberó de este tipo de acciones, sus dedos se hicieron redondos.

(M5) DGE BA'I RTZA BA SOGS KYIS SOR MO RGYAS PA NI SOR TSIGS 'BUR BA DANG MNYER MA MED PA SOGS SO,,

(M5) Because of his “store of virtue” and so on, [again referring to Master Haribhadra's wording], our Teacher's fingers became healthy and strong, so that they were free of defects like bumps and wrinkles.

The Signs & Marks of a Buddha

(M5) Debido a su "almácen de virtud" y el resto, (otra vez se refiere a las palabras del Maestro Haribhadra), los dedos de nuestro Maestro se hicieron fuertes y sanos, sin tener defectos como las arrugas y las protuberancias.

(M6) SOR MO BYIN GYIS PHRA BA NI BAGS KYIS PHRA BA DANG DON 'DRA BAS SOR MO'I RTZA BA NAS RTZE'I BAR JE PHRAR SONG BA LA BYED GSUNG,

(M6) Our Lama noted that the Tibetan expression *jin gyi trawa* here is similar in meaning to the expression *bak kyi trawa*, meaning that from the base of the fingers to the tip, the fingers gradually get thinner.

(M6) Nuestro Lama señala que la expresión del tibetano *jin gyi trawa* usada aquí es similar a la expresión *bak kyi trawa*, que significa que desde la base de los dedos hasta la punta, los dedos se van haciendo gradualmente más delgados.

SOR MO DANG SEN MO'I DPE BYAD 'DI DRUG NI PHYAG SOR RING BA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG, DBU RGYAS PA DANG DBU SKRA DRUG STE BDUN NI GTZUG TOR DANG SPU GA-YAS SU 'KHYIL BA'I 'KHOR YIN PA SOGS SLOB DPON CHOS BSHES KYIS RGYAS PAR BSHAD LA,

These six minor marks relating to the fingers and fingernails [M1-M6] are to be grouped under the major sign of having long fingers [S6]; whereas the mark of having a head with a full shape [M73] and the six marks relating to the hair [M74-79]—for a total of seven—are to be grouped into the signs of the crown ridge [S23] and the body hairs spiraling to the right [S16]. These and other details are discussed at length by Master Dharmamitra.

Estas seis marcas menores relacionadas con los dedos de las manos y las uñas de los dedos de las manos (M1-M6), tienen que ser agrupadas bajo la seña principal de tener los dedos alargados (S6), mientras que la marca de tener una cabeza moldeada por completo (M73) y las seis marcas relacionadas con el cabello (M74-79), para un total de siete, están agrupadas con la seña de la cresta de la corona (S23) y los vellos del cuerpo que hacen espirales a la derecha (S16). Este y otros detalles se estudian con más profundidad por el Maestro Dharmamitra.

MTSAN RDZOGS PA DANG, PHYAG RING ZHING RGYAS PA GNYIS SBYAR DGOS PA CHAD PA DANG, GSUNG LA GSUM BYAS PA LHAG LA, DE MA GTOGS GZHAN RNAMS GSER 'PHRENG NAS DE LA CHAGS BZHAG BYAS PA LTA BU ZHIG RED GSUNG,

The fact that the marks on their body are perfectly formed [M24] and that their hands are both long and lovely [S12] have been left out in this section, and these two should be added. Adding the three qualities of their speech [S25, M52, M53] was too much. Other than that, our Lama said, it seems that the *String of Golden Beads* has taken this discussion as its model.

The Signs & Marks of a Buddha

El hecho de que las marcas de su cuerpo estén perfectamente formadas (M24) y sus dos manos estén alargadas y sean adorables (S12) quedaron fuera de esta sección y tienen que ser incluídas. Agregar las tres cualidades de su palabra (S25, M52, M53) era demasiado. Además de eso, nuestro Lama dijo que parece que la *Cadena de Cuentas de Oro* usó esta exposición de modelo.

(M7) RTZA PHYI ROL TU MI MNGON PA DANG, (M8) RTZA GCIG GI STENG DU GCIG BSNOL TE PHYI ROL NAS MI MNGON PA RTZA MDUD PA MED PA DANG, (M9) LONG BU MI MNGON PA NI, MTSAN GYI DE DANG 'DI GNYIS CHE CHUNG DANG PHYI NANG GI LONG BU LA BSHAD PA DANG,

The signs where (M7) none of the tendons show; and where (M8) there are no knots, where one tendon crosses over the top of another in a way which is apparent; and (M9) where the ankle bones don't stick out relate to the sign where (S9) the joints of the legs are smooth; the difference between the two is explained as relating to relative size, and the degree to which the ankles are jutting out or contained within.

La seña de mostrar tendones (M7) y la que no tiene nudos (M8), la que un tendón cruza encima del otro de una forma que es aparente y la de (M9) los huesos de los tobillos que no sobresalen, se relacionan con la seña en la que (S9) las articulaciones de las piernas están suaves. La diferencia entre las dos se explica con respecto a su tamaño relativo y al grado con el que sobresalen o están confinados los tobillos.

(M10) ZHABS RING THUNG MED PAS MI MNYAM PA MED PA DANG, MTSAN GYI DE ZHABS MTHIL MNYAM PAS SA LA ZHABS RJES RDZOGS PAR 'BAB PA DE YIN GSUNG,

(M10) The mark that describes how the legs have no difference in length refers to an absence of not being equal; the sign where the soles of the feet are described as being “equal” or smooth [S2] is a reference, said our Lama, to the fact that when the Buddha walks, the footprint they leave upon the earth is made distinctly and fully.

(M10) La marca que describe las piernas no teniendo diferencias de tamaño, se refiere a la ausencia de no ser iguales. La seña de las plantas de los pies descritas siendo "iguales" o suaves (S2), según nuestro Lama, es una referencia al hecho de que cuando el Buda camina, su huella que deja en la tierra está completa y bien marcada.

(M11) SENG GE RI DVAGS GZHAN LA 'JIGS PA MED PA RI DVAGS KYI RGYAL PO YIN PA BZHIN DU, SANGS RGYAS NI RNAM RTOG GI CHOS GANG LA'ANG 'JIGS PA MI MNGA' BA NYID KYIS MI YI SENG GE DANG,

(M11) The lion has no need to fear other wild animals, for he is the king of them all. In the same way, the Buddha has absolutely no need to fear any form of seeing things as existing in themselves—and so he is the lion among men.

The Signs & Marks of a Buddha

(M11) El león no tiene la necesidad de tenerle miedo a los animales salvajes, ya que es el rey de todos. De la misma manera, el Buda no tiene ninguna necesidad en absoluto de temerle a cualquiera de las formas de concebir las cosas cómo si existieran por su propia cuenta, por lo que entre los hombres él es el león.

(M12) GLANG PO CHE RNAMS KHYU MCHO G I R JES SU 'BRANG NA GNOD PA SOGS MED PA LTAR, SANGS RGYAS KYI R JES SU ZHUGS NA LAM MI GOL BAR DRANG POR 'GRO BA NYID KYIS

(M12) When elephants follow behind the head of the herd, they are protected from injury and the like. When we follow behind the Buddha, we can go straight to our goal, without mistaking the way.

(M12) Cuando los elefantes siguen a la cabeza de su manada, son protegidos de las lesiones y daños similares. Cuando nosotros seguimos al Buda, podemos tomar el camino recto a nuestra meta sin confundirnos de camino.

MI YI KHYU MCHO G YIN PAS NA DE DANG DE'I STOBBS SU GSHEGS PA MDO DANG NYI SNANG GI DGONGS PA DANG, SLOB DPON GYI 'DI GNYIS MDO GZHAN ZHIG GI R JES SU 'BRANGS PA YIN GSUNG,

As such, he is the head bull for all of us humans; and the thinking found in the sutras—and in *Light on the 20,000**—is that he moves with all the power of each of these two beings. Master Haribhadra's interpretation, said our Lama, on this pair follows a different sutra.

Por lo tanto él es, el toro líder de todos nosotros los humanos, y la mentalidad que se encuentra en los sutras y la *Luz de los 20,000**, es que él se mueve con el poder de estos dos seres. Según nuestro Lama, la interpretación del Maestro Haribhadra acerca de ese par de cualidades, se basa en un sutra distinto.

**A famed commentary on the Jewel written by Arya Vimuktisena.*

**Un afamado comentario acerca de la Joya escrito por Arya Vimuktisena.*

(M13-M14) NGANG BA'I STABS SU GSHEGS PA SOGS GNYIS DANG,

(M13-M14) Then there are the two [including being the head of the pack] where our Teacher moves like a goose [that leads a flock] and such.

(M13-M14) También están las dos que incluyen: ser el alfa de la manada y en la que nuestro Maestro se mueve como un ganso que lidera la bandada o algo así.

The Signs & Marks of a Buddha

(M15-M16) RTEN 'BREL GYI CHOS NYID KYIS ZHAL GA-YON PHYOGS SU 'KHOR NAS 'GRO BA MI SRID PAR ZHABS GA-YAS SNGON LA SPO BA DANG GA-YAS PHYOGS SU 'KHOR NAS PHEBS PAS GA-YAS SU GSHEGS PA SOGS GNYIS DANG,

(M15-M16) By the very nature of what would be auspicious, it is simply impossible for our Teacher to walk around something to the left; rather, he always steps out with his right foot first, and continues around the thing to the right. Thus it is that the two including “moving around things to the right” [and moving in a beautiful way] are mentioned.

(M15-M16) Por la naturaleza de lo que sería auspicioso, es simplemente imposible que nuestro Maestro camine alrededor de algo hacia la izquierda, en su lugar siempre da el paso afuera con su pie derecho primero, para continuar moviéndose alrededor del objeto hacia la derecha. Por lo tanto se mencionan las dos, "moverse alrededor de las cosas hacia la derecha" y moverse de una forma hermosa.

(M17-18) LAM GONG 'OG TU MI 'GRO BAR DRANG POR PHEBS PAS MI YO BAR GSHEGS PA SOGS GNYIS DANG,

Next come the two where the Buddha walks “straight”—wandering off neither to a higher nor to a lower path, [and walking with infinite grace].

A continuación vienen las dos en las que el Buda camina "erguido", sin desviarse ni hacia a un camino superior ni tampoco hacia un camino inferior, y caminar con una gracia infinita.

(M19) GSER BTZOM LTA DU SKU LA RDUL SOGS MI CHAGS PAS BYI DOR BYAS PA LTA BU DANG,

(M19) Dust and the like never settle upon the holy body of the Teacher, which is so like gold which has been purified—and so it is as if he has been dusted.

(M19) Ni el polvo ni cosas similares jamás se posan en el sagrado cuerpo del Maestro, que es igual que el oro que ha sido purificado, por eso es como si hubiera sido despolvado.

(M20-M24) BLO DANG 'TSAM PAR CHOS STON PAS PHRA SAR PHRA SBOM SAR SBOM PA SOGS LAS 'DI LA PHRA SBOM MI 'TSAM ZER BA LTA BU ZHIG MI SRID PAS SKU RIM PAR 'TSAM PA SOGS LNGA DANG,

(M20-M24) The Buddha always teaches Dharma in a way that fits the minds of those that are listening: where parts for example require a subtle presentation, he gives a subtle one; and where they require a more general presentation, he presents a more general one. It is impossible for it to happen where he somehow fails to measure whether something fine or something more gross

The Signs & Marks of a Buddha

is required—and so his “gait is measured,” and the rest of the five marks associated with each other here.

(M20-M24) El Buda siempre enseña Dharma de una manera que encaja con la mentes de aquellos que lo están escuchando: por ejemplo, en las partes que se requiere una presentación sutil, él da una sutil; y en las partes que se requiere de una presentación más general, él presenta una más generalizada. Es imposible para él caer en la situación de no ser capaz de medir si se requiere una presentación más fina o más densa, por lo tanto su " andar es medido" y el resto de las cinco marcas asociadas con cada uno aquí.

(M25) CHA LAG YANGS PAS SKU'I KHO LAG YANGS PA DANG,

(M25) Since every part of him is broad, our Teacher’s “entire form is broad and magnificent.”

(M25) Ya que todas sus partes son amplias, "toda la forma entera de nuestro Maestro es amplia y magnífica".

(M26) GOM PA RING THUNG MED PAS GOM PA SNYOMS PA DANG,

(M26) Our Teacher walks evenly, with neither longer nor shorter strides.

(M26) Nuestro Maestro camina equilibradamente, sin dar pasos muy largos ni muy cortos.

(M27-M33) SPYAN LAR RI [RAB RIB?] MI MDA' BAS RNAM PAR DAG PA SOGS BDUN DANG,

(M27-M33) Next we have the seven marks beginning with our Teacher’s eyes being clear, free of any kind of obscuration.

(M27-M33) A continuación tenemos las siete marcas que empiezan con los ojos de nuestro Maestro siendo claros y libres de todo tipo de obscuraciones.

(M34) SKU ZHES PA MA DAG PAS DKUR BR TEN NAS ZER BA LTAR DKU RKED ZLUM PA NYID DANG,

When people spell the word in the next part as *sku* [meaning “body”], it is actually supposed to be *dku* [“side of the body”], as when we say “someone is leaning on the side.” And so here next is the point that the sides of our Teacher’s body are nicely rounded.

Cuando la gente pronuncia la palabra de la siguiente parte como *sku* (que significa "cuerpo"), en realidad se supone que es *dku* ("costado del cuerpo"), como cuando decimos "alguien está

The Signs & Marks of a Buddha

recargado a un costado". Por lo que a continuación está la parte que menciona que los costados del cuerpo de nuestro Maestro están bien redondeados.

(M35) SKU SKABS PHYIN PA NYID DANG,

(M35) And then comes the mark that his waist is slender.

(M35) Después sigue la marca de su cintura esbelta.

(M36) BRANG SOGS KYI NGOS LA RKO RKO MED PAS MA RKONGS PA DANG,

(M36) In the area of the abdomen and so on, the Teacher's body has no part sagging out, and so it is "not protruding."

(M36) En el área del abdomen y demás, el cuerpo de nuestro Maestro no tiene partes flácidas y por lo tanto "no tiene protuberancias".

(M37) LTO BA'I NGOS MTHO DMAN MED PAS PHYAL PHYANG NGE BA'AM PHYA ME BA DANG,

(M37) The positioning of the area of our Teacher's stomach is neither too high nor too low; as such we can say that it is nicely "set" or moving.

(M37) El posicionamiento del área del estómago de nuestro Maestro, no es ni muy alto, ni muy bajo, por eso podemos decir que está bien puesto o bien colocado.

(M38) LTE BA'I BU GZAB PA DANG,

(M38) The opening of his navel goes quite deep into his body.

(M38) La apertura de su ombligo entra con mucha profundidad en su cuerpo.

(M39-41) LTE BA'I RI MO GA-YAS PHYOGS SU 'KHYIL BA SOGS GSUM DANG,

(M39-41) Next are the three beginning with how the lines on his navel spiral to the right.

(M39-41) A continuación están las tres, que empiezan con las líneas de su ombligo haciendo una espiral a su derecha.

(M42-M45) SKYES BU CHUNG NGU LA STONG NYID STON PA SOGS DUS MIN DU GDUL BYA GDUL BA'AM NAG PO'I CHOS STON PA NI DUS MA YIN PA'I CHOS 'DUL

The Signs & Marks of a Buddha

BA YIN LA, DE DANG BRAL BA NYID KYIS SKU LA SME BA GNAG BAG MED PA SOGS BZHI DANG,

(M42-M45) There is a question of timing, where for example we try to help a person reach self-control by teaching them emptiness when they have not yet developed enough to hear it—or where we give a person a teaching on dark things. Since our Teacher is completely free of all such tendencies, his body is “free of moles or spots”—which is grouped with the next three too.

(M42-M45) Hay una cuestión de sincronización en la que intentamos ayudar a una persona a tener autocontrol, enseñándole acerca de la vacuidad cuando no está lo suficientemente desarrollada para escuchar la enseñanza, o en la que le damos a una personas una enseñanza de las cosas oscuras. Ya que nuestro maestro está completamente libre de ese tipo de tendencias, su cuerpo "no tiene ni lunares ni manchas". Esta se agrupa también con las siguientes tres.

(M46) SANGS RGYAS KYIS GSUNGS PA LTAR NYAMS SU BLANGS NA NAM ZHIG GTAN GYI 'DUN MA GRUB PAR 'GYUR BAS NA PHYI RJES SU YONGS SU DAG PA'I CHOS YIN LA DE STON PAR MDZAD PAS PHYAG GI RI MO RING BA NYID DANG,

(M46) If a person puts into practice what a Buddha teaches, then at some point they will realize their ultimate dreams; and so what comes later proves out that this is a perfectly pure teaching—and when we give people that teaching, the result is that the lines cut into our palms are long.

(M46) Si una persona pone en práctica, lo que el Buda enseña, en algún punto logrará cumplir sus sueños supremos, por lo tanto lo que viene después comprueba que esta si es una enseñanza perfectamente pura, pues el resultado de darle está enseñanza a otros, es que las líneas trazadas de nuestras palmas se alargan.

(M47) GNANG BA'I RJES SU DGAG PA DANG, BKAG PA'I RJES SU GNANG BA SOGS BSAB PA RAB TU MANG PO STON PAR MDZAD PA NYID KYIS ZHAL HA CANG MI RING BA DANG,

(M47) There are a great many points where we have to strike a balance: for example, where we later prohibit something which was originally allowed; and where we later allow something which was originally prohibited. Since he teaches such points, our Teacher’s face is not too long.

(M47) Hay muchos temas mayores en los que tenemos que intentar tener un balance: por ejemplo, en los que se prohíbe algo que antes era permitido, o cuando permitimos algo que antes estaba prohibido. Ya que él enseña estos asuntos, la cara de nuestro Maestro no está muy larga.

(M48-53) MCHU NI NANG DU GZUGS BRNYAN 'CHAR BA'I BIMPA LTAR DMAR BA SOGS DRUG DANG,

The Signs & Marks of a Buddha

(M48-53) Next are the six marks including the fact that our Teacher's lips look as though a rose were being reflected in their mirror, and so on.

(M48-53) A continuación están las seis marcas que incluyen el hecho de que los labios de nuestro Maestro se ven como una rosa siendo reflejada en un espejo y así sucesivamente.

(M54-56) GONG MA LTAR NA NYON MONGS THAMS CAD KUN SBYOR DANG, BYE SMRA LTAR NA RTZA NYON DRUG LAS MCHOG 'DZIN GNYIS LOGS SU BYE BA DANG,

According to the higher schools, all the negative emotions serve to bind us to the cycle of pain. According to the Detailists, the two forms of thinking that something wrong is supreme—[that is, holding that one's wrong views are supreme; and holding that certain harmful forms of supposed moral codes and spiritual austerities are supreme] are to be separated out and treated differently from the rest of the six root negativities.

De acuerdo a las escuelas más avanzadas, todas las emociones negativas sirven para atarnos al ciclo del dolor. De acuerdo a los Detallistas, las dos formas de pensar que algo incorrecto es supremo (sostener que tus creencias incorrectas son supremas y sostener que algunas formas dañinas de supuestos códigos morales y austeridades espirituales son supremas), tienen que ser separadas y tratadas de manera distinta que el resto de las seis negatividades raíz.

PHRAG DOG SER SNA GNYIS BSNAN BAS KUN SBYOR BCU STE 'DI DAG YANG SRID DU SBYOR BAR BYED BA'I RKYEN GYI GTZO BO YIN PAS NA KUN SBYOR ZHES BYA LA, DE BSDAMS PA [?] NYID KYIS MCHE BA ZLUM PA SOGS GSUM DANG,

By adding jealousy and stinginess, we come up with ten of these negativities that bind us to the cycle—and these are the main forces that bind us to a rebirth. This is why they are called what they are; and because our Teacher has bound *them*, he has the three that include cuspid teeth which are rounded.

Al agregarle la envidia (celos) y la tacañería, tenemos diez negatividades que nos atan al ciclo. Estas son las principales fuerzas que nos atan a un renacimiento. Por eso se llaman como se llaman. Debido a que nuestro Maestro las ha *dominado*, tiene las tres que incluyen colmillos redondeados.

(M57) SA BCU BA'ANG NANG PHAN TSUN YON TAN MI MNYAM LA, SANGS RGYAS THAMS CAD MNYAM NYID GSUM GYIS MNYAM PAS NA MNYAM PA'I SA YIN LA DER GNAS PA NYID KYIS MCHE BA MNYAM BA DANG,

(M57) Even those at the tenth bodhisattva level differ among themselves in the fine qualities they possess; but all Enlightened Beings are equal in the three different equalities.* Their level is therefore one of equalness; and because our Teacher stays there, his teeth are equal in length.

The Signs & Marks of a Buddha

(M57) Hasta los que están en el décimo nivel de bodhisattva, difieren entre ellos acerca de las finas cualidades que poseen, pero todos los Seres Iluminados son iguales en las tres distintas igualdades*. Por lo tanto su nivel es igualitario, y debido a que nuestro Maestro permanece en ese estado, sus dientes son igual de tamaño.

**Three different equalities: The cause of all Buddhas—accumulating the two collections—is exactly the same for every one. The result they reach—the reality body—is also exactly the same. And the way in which they perform their enlightened deeds, for the sake of every living being, is also exactly the same.*

**Tres distintas igualdades: la causa generadora de todos los Budas es exactamente la misma para todos, la acumulación de las dos colecciones. El resultado que logran, el cuerpo de realidad, es también exactamente el mismo, y la manera cómo realizan sus acciones iluminadas para beneficiar a todos los seres vivos que existen, es también exactamente la misma.*

(M58-M62) MCHE BA JE PHRAR SONG BAS BYIN GYIS PHRA BA SOGS LNGA DANG,

(M58-M62) Their cuspid teeth get more narrow along their length; and so they “taper as they go”; and this is the first of the group of the next five marks.

(M63-64) SPYAN DKAR NAG MA 'DRES PAS NA 'BYES SHING PADMA'I 'DAB MA RANGS PA LTA BU SOGS GNYIS DANG,

(M63-64) The black and white in their eyes are never mixed together; therefore the eyes are well defined, and also almond-shaped, like wide lotus petals. This is combined with the next to make a group of two.

(M63-64) Lo negro y blanco de sus ojos nunca se mezcla, por lo tanto sus ojos están bien definidos y tienen forma almendrada como un gran pétalo de loto. Esta se combina con la siguiente para hacer un grupo de dos.

(M65-M76) LUS SBYIN PAR GTONG BA SOGS PHYI ROL NAS BLTAS NA DKA' BAR SNANG YANG, DE DAG LA NANG DU ZAN CHANG GCIG GTONG BA'I 'DU SHES LAS MI 'BYUNG BA LTAR YIN LA,

(M65-M76) When we look at them from the outside, deeds like giving away ones own body seems something very difficult to do; but with the hearts of Buddhas, they never think of these as being anything more troublesome than giving away a single piece of food.

The Signs & Marks of a Buddha

(M65-M76) Cuando las vemos desde afuera, las acciones como ofrendar tu cuerpo, aparentan ser muy difíciles de hacer, pero para los corazones de los Budas, eso es algo en lo que nunca piensan que es, más difícil que dar un pedazo de comida.

'JIG RTEN GYI BDE BA CHUNG NGU RE'I CHED DU'ANG LUS LA GTAR SREG BYED PA SOGS DKA' SPYAD DGOS KYANG, CHOS 'DI LA DKA' RGYU DE TZAM MED PAR BDE NAS BDE BAR 'KHRID PAS NA CHOS 'DUL BA 'JAM PO STE DE LA MKHAS PA NYID KYIS SMIN MA 'JAM PA SOGS BCU GNYIS DANG,

In the everyday world, we sometimes have to allow blood let from our body—or allow it to be burned as part of a medical treatment—all for a single minor feeling of well-being. This is not the way of the Dharma though, where nothing is ever so very hard: we reach one kind of happiness and then that one leads us to the next one. And so the way that the Dharma teaches us to control ourselves is a gentle way. When we master this way of thinking, it creates the 12 marks starting with the hairs of our eyebrows being soft.

En el mundo cotidiano, a veces permitimos que la sangre salga de nuestro cuerpo o dejamos que sea quemado para hacerle un tratamiento médico, todo con la finalidad de obtener un sentimiento menor de bienestar. Sin embargo ese no es el camino del Dharma, donde nada nunca es tan difícil: logramos un tipo de felicidad que nos lleva al siguiente nivel. Por lo que el camino del Dharma nos enseña con gentileza a controlarnos. Cuando dominamos esta mentalidad, eso genera las 12 marcas empezando con la suavidad del pelo en nuestras cejas.

(M77) SKRA HA CANG 'JAM PAS KHO'U RUL LTAR 'CHING BA MIN PAS MI 'DZINGS PA NYID DANG,

(M77) Because our hair at that point is so soft, it never gets tangled, as if it would be when we plaited it.

(M77) Debido a que nuestro pelo a esas alturas es tan suave, nunca se enreda como cuando está trenzado.

(M78) DBU SKRA HA CANG RTZUB PAS GYEN DU MA BRDZES PAS MI GSHOR BA NYID DANG,

(M79) The hair never acts as it would if it were too rough, and tucked upwards; which is to say that it never flies out.

(M79) El cabello nunca se comporta como si estuviera muy áspero y doblado hacia arriba, que es otra manera de decir que nunca se despeina

The Signs & Marks of a Buddha

(M79) BYANG CHUB YAN LAG GI ME TOG BKRAM PAS DBU SKRA DRI ZHIM PA NYID DANG,

(M79) Because we have spread the flowers of the components of enlightenment, our hair takes on a delightful scent.

(M79) Debido a que hemos esparcido las flores de los componentes de la iluminación, nuestro cabello adquiere un exquisito aroma.

(M80) THAMS CAD LA PHAN PA KHO NA SGRUB PA'I 'BRAS RTAGS SU THUGS KA NA BKRA SHIS BA'I DPAL BE'U DANG, MGRIN PA NA DUNG GA-YAS 'KHYIL GYI RI MO YOD PA SOGS BKRA SHIS PA'I DGE MTSAN GYIS BRGYAN PA YIN GSUNG NGO,

(M80) As a sign that we work at nothing other than the benefit of every living being, there are the outlines of knots of glory upon the skin at our heart; and the outlines of a conch shell, spiraling to the right, at our throat—and so on. And thus, said our Lama, are we adorned with the signs of auspicious goodness.

(M80) Como señal de que no trabajamos en algo que no sea el beneficio de todos los seres vivos, hay patrones de nudos de gloria en la piel de nuestro corazón, los patrones de una concha que hace una espiral hacia la derecha en nuestra garganta y así sucesivamente. Por eso nuestro Lama dijo que estamos adornados con señas de auspiciosa bondad.